

第十四屆 亞太地區國際漢語教學學會年會

The 14th Conference of
Asia-Pacific Consortium of Teaching Chinese as an International Language (APC-TCIL14)

人文關懷，傳承創新

2023年11月7-8日

會議手冊

Conference Handbook

目 錄

第十四屆亞太地區國際漢語教學學會年會簡介	1
會議日程	2
會議須知	7
主題報告摘要	8
主題報告（一）	8
主題報告（二）	8
主題報告（三）	8
主題報告（四）	9
主題報告（五）	9
主題報告（六）	10
論文報告摘要	11
論文報告（一）	11
論文報告（二）	13
論文報告（三）	15
論文報告（四）	17
論文報告（五）	19
論文報告（六）	21
論文報告（七）	24
論文報告（八）	25
論文報告（九）	28
論文報告（十）	30
論文報告（十一）	32
論文報告（十二）	33
與會者通訊錄	36
會議籌備委員會	39

第十四屆亞太地區國際漢語教學學會年會 (APC-TCIL14) 簡介

一、大會宗旨

為促進亞太地區國際漢語學術交流、推動國際漢語教學的持續發展，香港教育大學聯同蒙納士大學、梨花女子大學承辦第十四屆亞太地區國際漢語教學學會年會。會議主題是「人文關懷、傳承創新」，旨在關注國際漢語學習者的多元化，以及後疫情時代教學模式的改變為國際漢語教育帶來的新挑戰。

二、主辦單位

- 亞太地區國際漢語教學學會

三、承辦單位

- 香港教育大學中國語言學系
- 香港教育大學中國語言及中文教育研究中心
- 香港教育大學人文學院國際漢語教學文學碩士課程
- 《國際中文教育學報》

四、聯合承辦單位

- 蒙納士大學語言文學文化分院
- 梨花女子大學中國文化研究所

五、會議議題範圍

- 國際漢語中的跨語言研究
- 國際漢語教育中的認知、心理以及身份建構
- 國際漢語課程設計
- 國際漢語教學法
- 跨文化研究
- 多模態教學與教育技術
- 大數據在國際漢語教學中的運用
- 國別化教材設計
- 國際漢語測試與評估
- 國際文憑課程
- 本土化國際漢語教師培訓與教師發展
- 人工智能與國際漢語教學
- 線上線下融合教學新模式
- 差異化教學

六、會議詳情

- 會議日期：2023年11月7-8日（星期二 - 星期三）
- 會議形式：線下實體會議
- 會議地點：香港教育大學大埔校園（香港新界大埔露屏路10號）
- 會議語言：中文（普通話）
- 會議網址：http://www.eduhk.hk/apc_tcil14

會議日程

2023年11月7-8日

香港教育大學大埔校園

2023年11月7日

2023年11月7日		
08:30-09:00	報到 (D1-LP-02)	
09:00-09:20	開幕式 (D1-LP-02) 主禮嘉賓致辭 香港教育大學校長李子建教授 香港教育大學人文學院副院長/中國語言學系署理系主任梁佩雲教授 大合照	
09:20-09:50	主題報告(一) (D1-LP-02) 以綜合能力培養為導向的整合教學模式的構建——以越南中小學漢語教學為例 阮黃英 河內國家大學下屬外國語大學/亞太地區國際漢語教學學會 主持人：梁源 香港教育大學	
09:50-10:20	主題報告(二) (D1-LP-02) 漢字與漢語教材評估 白樂桑 法國東方語言文化學院/歐洲漢語教學協會 主持人：施仲謀 香港教育大學	
10:20-10:30	茶歇	
10:30-12:00	論文報告(一) (D1-LP-02) 主持人：周立 香港教育大學	論文報告(二) (B2-LP-21) 主持人：吳勇毅 華東師範大學/國家語委 全球中文發展研究中心
	設計型不完整話輪——二語課堂中重塑學生參與的互動性資源 侯藝源 華中師範大學	複合性因素的跨文化交際問題——以韓中送花禮儀為例 孟柱億、李炫靜 韓國外國語大學
	理解還是記憶：基於寫作文本和學習者聲音的複述型縮寫寫作構念研究 王肖竹 北京語言大學	從中文書面語教育的角度看中國和日本公示語的語體特色 古川裕 大阪大學
	越南高校漢語專業學生漢語寫作偏誤分析——以胡志明市師範大學中文系學生為例 阮福祿 胡志明市師範大學 黃景君 胡志明市商業華語培訓中心	歐盟字符能力分級和教材字符知識呈現的反向檢視研究——以六套國際學校中文教材為例 譚詠瑜 香港教育大學
	基於語篇邏輯連接理論的國際中文寫作教學法探析 季承 華東師範大學	淺談全球化、多元文化語境中的教學難題 周少明 墨爾本大學
	應用執行功能策略促進中文二語教學 王思玉、廖先 香港教育大學	對日漢語教學中的文化問題 胡士雲 神戶學院大學
	補語本義與情景語境線索對多義補語的影響分析 陳玲瓏 華東師範大學	會話開端與結尾的跨文化語用對比與教學建議：以南非籍漢語學習者為對象之研究 鄭悅莉、謝佳玲 台灣師範大學

12:00-13:30	午膳	
13:30-14:50	論文報告（三）（D1-LP-02） 主持人：孟柱億 韓國外國語大學	論文報告（四）（B2-LP-22） 主持人：周少明 墨爾本大學
	國別化教材插圖設計研究——以初、中級漢語綜合教材為例 王昱 韓國加圖立大學	《國際中文教育中文水平等級標準》研究知識圖譜——基於Citespace和VOSviewer可視化分析 烏日娜 拉曼大學
	對外漢語初級綜合課教材趣味性的對比研究——以《漢語教程1》和《標準教程HSK1》為例 丁秋懷 河內國家大學下屬外國語大學	語言與內容整合學習（CLIL）理念在翻譯課程教學的應用 范德忠 河內國家大學下屬外國語大學 黃蘭芝 天津師範大學
	因地制宜，與時俱進——論香港地區國際漢語教材發展的獨特性 周文駿 香港理工大學	越南高等院校漢語專業本科課程及越漢互譯方向設置研究 范明進 河內國家大學下屬外國語大學
	任務排序對漢語作為外語的小學生詞彙學習的影響 延晶 香港教育大學 Phattharaphon Silarak 泰國公立崇華新生華立學校 靳超洋 香港教育大學	針對不同語言背景學生的翻譯課教學——通過翻譯課程提升高年級漢語學習者的文化能力 單春明、王燕嶺、劉海藍 蒙納士大學
	對外漢語版權輸出類教材的立體化研究及提升策略——以韓國為例 方淑貞 韓國加圖立大學	中文作為第二語言的在線聽力測試 翁涼平 南洋理工大學
14:50-15:00	茶歇	
15:00-16:30	論文報告（五）（D1-LP-02） 主持人：古川裕 大阪大學	論文報告（六）（B2-LP-22） 主持人：胡士雲 神戶學院大學
	基於語境翻譯教學實踐的漢字學習——識別與書寫 陳君銘 廈門理工學院 杜涵 香港大學	馬達加斯加漢語普通話學習者的聲調感知 許雲鳳 澳門科技大學
	疑問詞「哪裡」偏誤分析及教學建議 杜清藍 台灣清華大學	2+1式三音節組合中字輕讀實驗研究 李筱 大阪大學
	日本漢語學習者的詞匯習得特徵與教材開發 李貞愛 櫻美林大學	越南學生漢語稱贊言語行為應答語考察 杜氏清玄 河內國家大學下屬外國語大學
	國際漢語教程中的漢字教材設計 林惜萊 南洋理工大學國立教育學院	不同母語背景漢語學習者聲調習得研究 李瑾皓 澳門科技大學
	對外漢語中級口語課教學設計 董聰 梨花女子大學/漢陽大學	新時代越南漢語教學的機遇與挑戰及教學對策 阮氏蘭、武興 胡志明市財經大學
		成語：越南學生漢語學習的難點 阮廷賢 河內國家大學下屬外國語大學

16:30-16:40	茶歇
16:40-17:10	主題報告（三）（D1-LP-02） 基於語言能力標準培養全球性的中文人才——談美國中文項目的測試與課程創新 吳瑜 羅德島大學/美國中文教師學會/美國新英格蘭地區中文教師協會 主持人：張凌 香港教育大學
17:10-17:20	第十五屆年會主辦單位致辭（D1-LP-02） 周少明 墨爾本大學 主持人：周立 香港教育大學
17:50	搭乘接駁巴士前往港鐵大學站（17:40在校園候車）

2023年11月8日

09:00-09:10	報到 (D2-LP-05)	
09:10-09:40	主題報告 (四) (D2-LP-05) 澳大利亞華裔學生的漢語學習概況及動機研究 黃慧 蒙納士大學 主持人：延晶 香港教育大學	
09:40-10:10	主題報告 (五) (D2-LP-05) 語言課程與人文關懷——評鑒香港少數族裔學生的中文教育 張連航 香港教育大學 主持人：李蓁 香港教育大學	
10:10-10:20	茶歇	
10:20-11:50	論文報告 (七) (D2-LP-05) 主持人：陳氏金鸞 水利大學	論文報告 (八) (D4-G/F-05B) 主持人：王治敏 廣東外語外貿大學
	香港國際漢語準教師教學實習的評核標準 周立 香港教育大學	智慧教育視域下中文教學資源的建設與實施 姜麗萍 北京語言大學
	馬來西亞中學華文實習教師的教學問題及其對策研究 林卿卿 蘇丹依德理斯教育大學	智慧教育視域下留學生基礎詞匯資源構建研究 王治敏 廣東外語外貿大學
	基於教師隱喻的職前國際中文教師專業發展路徑探 蒙小鳳 華東師範大學	基於語義波理論的多模態中華文化教學模式探究：VR沉浸體驗與知識講授的融合 吳勇毅、王綺璇 華東師範大學/國家語委全球中文發展研究中心
	對韓中文教師錄播課教學語言分析 張雨萍 韓國加圖立大學	關於漢語教學中融合人工智能的建議——以文本、圖像和語音識別為中心 李抒怡、韓容洙 韓國東國大學
	探索「新式」華文教育之路——針對新加坡本地學生、華裔學生和歐亞學生的雙語教學策略研究 許妙 新加坡華苑文林教育中心	應用虛擬和擴充實境工具實現包容性和差異化的國際中文教學 曾金金 台灣師範大學
		數字化轉型背景下越南高校漢語教育發展趨勢 阮文清 河靜大學 吳氏慶芝 河內師範大學 團淮山 河靜大學 阮芳草 上海師範大學

11:50-13:30	午膳		
13:30-14:50	論文報告（九）（D2-LP-05） 主持人：曾金金 台灣師範大學	論文報告（十）（D4-G/F-05B） 主持人：單春明 蒙納士大學	
	新加坡學生學習平臺（SLS）上差異化教學的設計與實踐——以中學快捷班低年級為例 吳寶發、周淑君、張曦姍 新加坡教師學院/新加坡華文教研中心	探究漢語外語初學者漢字書寫策略效用——來自追蹤研究的證據 李尚妍、梁源 香港教育大學	
	越南學生「綜合漢語」線上線下混合教學研究：以河內首都大學漢語D2022班為例 阮氏雲英、阮氏清水 河內首都大學	漢語在澳大利亞作為繼承語的維護——第二代移民中的早期青少年繼承漢語的方式、現狀及影響因素 廖婉妤 蒙納士大學	
	「漢字」融入CSI華語教學活動之實踐研究 沈子琳 台灣師範大學	越南河內國家大學中文系學生口譯聽解訓練 阮氏明 河內國家大學下屬外國語學院	
	基於多模態教學理念的國際中文課程設計——以漫畫功能和文化沉浸在古詩詞教學中的應用為例 李紫嫣、楊志翔 北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院	大學生情商發展策略考察——以河內國家大學所屬外國語大學為例 何黎金英 河內國家大學所屬外國語大學	
	當前空間視角與不定詞的語法表現 雷桂林 櫻美林大學	越南學生漢語課堂上的學習焦慮研究 陳氏金鸞 水利大學	
14:50-15:00	茶歇		
15:00-16:10	論文報告（十一）（D2-LP-05） 主持人：謝家浩 香港教育大學	論文報告（十二）（D2-LP-03） 主持人：譚詠瑜 香港教育大學	《國際中文教育學報》座談會 （D1-1/F-37）
	人工智能與漢語作為第二語言的書面糾正反饋 徐淨徑、張凌 香港教育大學	關於漢語和越南語動詞「吃」多種含義的認知語言對比分析 阮瑞梅欣 土龍木大學	白樂桑（法國東方語言文化學院） 古川裕（大阪大學） 何志恆（香港教育大學） 李東輝（嶺南大學） 梁佩雲（香港教育大學） 梁源（香港教育大學） 孟柱億（韓國外國語大學） 阮黃英（河內國家大學下屬外國語大學） 施仲謀（香港教育大學） 吳學忠（香港浸會大學） 吳勇毅（華東師範大學） 張連航（香港教育大學） 張凌（香港教育大學） 曾金金（台灣師範大學） 李敬邦（香港教育大學） 杜家泰（香港教育大學）
	新一代人工智能技術ChatGPT對國際漢語教學帶來的機遇與挑戰 傅軼凡 香港教育大學	母語為韓語的學習者關於語氣詞「啊，呀」的對比和教學語法分析 王玥璐、金兌垠 延世大學	
	ChatGPT輔助TBLT對外漢語課堂的應用研究 徐悅 香港教育大學	漢越「三字格」慣用語對比研究 裴阮寶璃 台灣清華大學	
	ChatGPT的糾正性反饋對漢語二語寫作學習的影響 戴艷梅、王聰 香港教育大學	句末「就是了」的語法化及其非現實性語義研究 申慧敏 大阪大學	

16:10-16:20	茶歇
16:20-16:50	主題報告（六）（D2-LP-05） 後疫情時代大學教學模式的轉型——以梨花女子大學線上線下混合式教學模式為例 李知恩 梨花女子大學 主持人：朱慶之 香港教育大學
16:50-17:00	閉幕式（D2-LP-05） 大會總結：阮黃英 河內國家大學下屬外國語大學/亞太地區國際漢語教學學會 閉幕致辭：梁源 香港教育大學 主持人：周立 香港教育大學
17:30	搭乘接駁巴士前往晚宴（17:20在校園候車）

會議須知

一、會議為實體線下會議，以中文（普通話）進行。

二、時間分配注意事項：

1. 主題演講時間25分鐘，討論時間5分鐘。
2. 論文報告每篇論文發表時間13分鐘，綜合討論時間12-15分鐘。

三、主持人職責：

1. 於各篇論文發表前，簡介發表人的基本信息（姓名、院校、報告題目等）。
2. 於發表結束前2分鐘，提醒講者注意時間並儘快結束；在發表時段結束時，亦可要求講者終止發言。
3. 維持會場秩序及分配時間；如有需要，主持人可促請與會者結束發表或討論。
4. 主持綜合討論，可作簡評或提問。如場內已無提問或回應，可提早結束綜合討論。

主題報告摘要

【主題報告（一）】

以綜合能力培養為導向的整合教學模式的構建——以越南中小學漢語教學為例 阮黃英 河內國家大學下屬外國語大學/亞太地區國際漢語教學學會

2021年越南教育部頒佈的中小學漢語教學綱要明確規定越南高中生畢業時的漢語能力應達到《越南六級外語能力框架》三級標準的綜合能力水平。綜合能力指的是在聽、說、讀、寫等外語語言技能以及語音、語法、詞匯、文字等語言知識的基礎上，運用這些技能和知識進行跨文化交際的綜合運用能力。為了實現這一教學目標，在漢語教學中，必須構建一種整合教學模式，其中每個教學環節都將漢語語言文化知識與語言技能有機結合，通過語言技能訓練提升語言知識水平。教學材料不僅涵蓋中國文化，還應包含越南各個方面的情況，甚至可以與學生其他課程的內容相結合。交際背景應與學生的實際生活環境相吻合，同時也能讓學生在虛擬環境中進行交際。本文以越南中小學漢語教學綱要為指導，構建關注基礎知識與基本功、突出內容整合與綜合訓練、重在參與運用與知能轉換的越南漢語教學模式。在小學階段，重點激發學生對漢語學習的興趣。初中階段利用學生好奇心和自我表現的心理特點，增強語言輸入和語言輸出，培養學生的成就感。高中階段充分利用越南語和漢語的相似性，擴充學生的漢語語法結構和詞匯量，快速提高學生的漢語表達能力，實現中小學漢語教學的目標。

【主題報告（二）】

漢字與漢語教材評估

白樂桑 法國東方語言文化學院/歐洲漢語教學協會

漢語教學的本質從教學論到課堂教學也在於這一學科的基本屬性是什麼，學科性質與歸屬問題如何及漢語是否有獨特性等問題。這幾點直接支配著漢語教材的基本編寫原則。教科書的本質及其關鍵性作用，在於落實施行一定的教學路子和教學方法，是教學論和課堂教學的結合體。教科書是教學實踐的有效工具，從研究和評估的角度，也是教學法戰略性選擇的一面鏡子。因為如此，探討漢語教材路子與漢語二語教學本體之間的關係是十分必要的。本文從分析幾本漢語二元論（字與詞為兩個最小教學單位）教材（J. deFrancis德範克教材系列、N. Lyssenko李先科的程序教程、J. Bellassen白樂桑的漢語語言文字啟蒙）出發，探討漢字在漢語教材評估標準中應有的地位及漢字在教材評估體系中的體現方式。

【主題報告（三）】

基於語言能力標準培養全球性的中文人才——談美國中文項目的測試與課程創新

吳瑜 羅德島大學/美國中文教師學會/美國新英格蘭地區中文教師協會

傳統的外語教學在測試學生的進步情況時，常以學習時間、所用教材、課程成績做為衡量標準。然而，在現實生活中，學習中文多年的學習者仍無法與母語者交流，理解新聞、報刊上的真實語料，或做專業領域的報告卻屢見不鮮。在中文教學蓬勃發展的今天，我們如何科學地、系統地培養全球性的中文人才？本報告將從三個方面回答這個問題：一、從語言測試的目標談起，根據美國外語教師學會(ACTFL)的語言能力標準，提出在語言學習各個階段（初、

中、高、優級)的學習者可以“用語言做什麼”，並如何測試、評估學生在每個階段的表現。二、從實證研究的角度出發，通過標準化語言能力測試結果以及學習者個人差異的調查，分析影響中文學習者口語與聽力理解的因素有哪些，如詞匯量大小、焦慮度、認知策略、學習動機等。三、從教學角度入手，分享在以語言能力為導向的課程大綱體系中，如何結合中文項目的整體教學目標、二語習得理論與評估方式，來設定中文課程的目標、教學法和與之匹配的語言能力測評，不斷做出課程方面的創新。本報告旨在提出並強調系統性的目標設計，環環相扣的語言教學與測試，以及實證研究與反思在打造全球性中文項目與人才過程中所起的重要作用。

【主題報告（四）】

澳大利亞華裔學生的漢語學習概況及動機研究

黃慧 蒙納士大學

澳大利亞是一個多語言、多文化的移民國家。因本地原住民、各種族與各國籍移民人口混居，除了英語，澳大利亞人在家或者社區使用超過250種少數民族語言。根據2021年人口統計顯示，2600萬澳大利亞人中大約有140萬澳洲人宣稱在家使用普通話、廣東話、潮州話、福建話或者其他漢語方言，佔人口總比例的5.5%。這些使用者包括第一代、第二代或者第二代以上的來自世界各國的華裔移民。在以英語為通用語言的國家裡，如何維護少數民族語言、教授這些少數民族語言是當地移民、社區面臨的巨大挑戰。澳大利亞華裔學生學習漢語也不例外。澳洲華裔移民為傳承語言文化、維護身份認同採取多種方式，其中最為重要的就是讓孩子學習漢語。但現實中，華裔學生學習漢語的動機各不相同。語言學習動機研究從上個世紀50年代起一直是第二語言教學研究的一個焦點，因為其研究有助於了解學生的內在過程，而學習動機本身對於學習行為及結果都有著直接的影響。本文通過問卷、採訪、學生學習日記、非參與式觀察對澳大利亞維多利亞州的小學、中學、大學華裔學生進行案例分析，運用定性及定量方法探求這些學生（以及家長）的漢語學習動機和概況。雖然這些案例研究有其局限性，但其結果對於了解海外華裔學生漢語教學、海外漢語語言維護與傳承以及漢語語言學習動機研究有著一定的借鑒作用。

【主題報告（五）】

語言課程與人文關懷——評鑒香港少數族裔學生的中文教育

張連航 香港教育大學

語言學習的成功需要很多因素配合，其中課程的設置安排，只是其中一環，學習者的自我形象、學習動機與情感因素等均為關鍵。這就導致在評鑒語言課程時，未必能單從學習的效果判斷課程的優劣，背後複雜的原因不能簡單以教學成效做出總結。而人文關懷的視角或許能幫助我們從另一角度，檢示課程的得失，更好看破表象背後的種種原因。

香港少數族裔人口，自2001至2021年增長甚速。從163,900人增至301,300人，這個數字不包括外傭，人口增幅接近一倍。其中南亞裔人士約佔96,500人。生活在香港的南亞裔少數族裔，他們在就業、求學各方面都面對較多挑戰，所以他們的處境，一直倍受社會關注。其實自2009年，香港通過《種族歧視條例》生效，少數族裔學生在香港的就學率跟其他本地中國學生基本一樣，例如12至17歲學生就學率，分別是96.6%（2011）及98.3%（2021）。而香港政府自2004年以來，已經為南亞裔學生學習中文，做了不少事情。例如：為小學生提供暑期銜接課程、不斷提高教學資源（津貼）、設置“中國語文課程第二語言”課程等。當然，

這些工作的成效，一直被質疑。例如，由2021年數據調查分析，25歲以上的南亞裔人士，讀寫中文比例仍不足五分之一。

然而問題的癥結，是否單在資源的投入或需要開設新二語課程等，就可以解決？本文擬從搜集的資訊、報告，及各階段、類型的中文課程，評鑒香港少數族裔的中文教育，主要涉及過去這十多年來的工作。將對某些具體措施、方法及成效，做一評述。

【主題報告（六）】

後疫情時代大學教學模式的轉型——以梨花女子大學線上線下混合式教學模式為例

李知恩 梨花女子大學

疫情之下以課堂教學為主的大學教育面臨著嚴峻的挑戰。其中最大的挑戰就是早已習慣於課堂教學的教師和學生都必須迅速適應新的教學平臺。疫情初期，視頻教學、線上教學等方式因為無法保證教學質量、缺乏師生互動等原因而備受批評。但儘管如此，由於疫情持續時間之久遠超預期，此後教師和學生都逐漸適應了這一新平臺，併開始關注到其優點。首先，新的教學平臺對於學習者來說，上課時可以不受空間和時間的限制。其次，由於可以根據自身的學習步驟來聽課，因此難以理解的內容可以反復聽講。同樣教師也可以利用自己方便的時間錄製講課視頻，而且相同的內容也無需反復講解，從而可節省時間和精力。由此來說新的教學平臺對師生雙方皆有好處。基於以上情況，梨花女子大學開發出了“THE BEST 課程模式”。該模式將大學課程分為三種類型，即課堂教學、線上教學以及線上線下混合教學。本研究關注的是第三種模式。簡單來說，該模式是學生先通過線上課學習本科目的理論和概念知識，然後將所學的理論和概念知識在課堂討論及活動之中進行運用。雖然該模式是基於線上線下結合的混合式教學，但它追求的是“化學融合”，而不是一種簡單的線上線下課的機械性結合。本研究將重點介紹線上線下混合模式的基本理念，並以中文系三年級《漢語語法》這門主修課的教學為例，考察該模式在具體教學中如何加以實踐應用。

論文報告摘要

【論文報告（一）】

設計型不完整話輪——二語課堂中重塑學生參與的互動性資源

侯藝源 華中師範大學

1. 研究背景與研究目的“設計型不完整話輪”（Designedly Incomplete Utterances, DIUs）由 Irene Koshik（2002）首次提出。區別於自然會話中的不完整話輪，在教學語境下，DIU指教師在完成特定機構任務（如引發學生自我修復）時，有意設計的“語法上不完整的話語或話輪構建單位（TCU），包括不完整的句法結構、短語或者單個詞等”。已有研究發現，教師會在不同的教學環境和教學目的中使用DIU，如引發學生自我修復（Koshik, 2002），促進學生參與（Margutti, 2010；Sert, 2015），誘導下一步行動（Chazal, 2015；Derya & Christine M., 2020）等。由於該類話輪被設計成不完整的句法結構，不符合常規話輪轉換相關位置（TRP）的要求（即句法完結），因此DIU往往被視為教師言語和具身行為的結合，共同為話輪轉換創造條件相關性（conditional relevance）。雖然DIU在句法上不完整，但它作為一個可識別的行為在語用上完整的，可通過聽話者後續話輪的回應加以證明。如下例：（1）師生討論上海的垃圾分類制度 01 S：在我看來, 02 這麼(.) 03 複雜的制度, 04 是有必要的. 05 T： 嗯, |~~~~*~~~~~| ((T:手從右至左點三下)) 06→ 實行(.)這麼(.)複雜的.: 07 S：在我看來(.)實行這麼複雜的, 08 垃圾分類制度, 09 是有必要的. 10 T：對對(.)很好, 11 這是他的看法. 在該例中，教師在第06行並沒有產出一個完整的句法結構，而是保留了最後一個名詞項目：“制度”，其目的是為了引發學生完成話語修復，通過下一話輪的回應可以看出，學生識別了教師的行為並完成了這一指定任務。本文的研究對象就是類似例（1）中第06行的設計型不完整話輪，重點考察其出現的具體序列環境、所執行的機構任務，以及說話者如何對其進行設計，從而使得聽話者將其視為完整的行為且與話輪轉換相關的。

2. 研究數據與研究方法 文章所用語料源自作者本人自建的“對外漢語課堂教學多模態語料庫”。該語料庫總計20萬字，通過錄音、錄像的方式采集加工而成，所含語料包括初、中、高三個等級的漢語二語課堂音視頻語料，總時長12小時。語料轉寫規範以GAT-2轉寫系統為基礎，對身體模態的轉寫方法主要參照李曉婷（2019），同時根據關注內容進行了一些調整。

3. 研究結果與討論 研究表明，在二語課堂中，DIU多出現在引發話輪（initiation）和反饋話輪（feedback）中，主要作為重塑學生參與的互動性資源發揮作用。具體體現在：幫助轉移認識權威、引發調整認識失衡、協商共建學習空間幾個方面。不同互動功能出現的序列環境存在差別，其具體構成形式也有所不同，大體分為：非完整指稱；目標項闕如；投射性句法；結構性複說五種類型。研究還表明，DIU的使用不僅涉及到相關句法結構，更關涉到除話語之外的其他多模態特徵，形成了在教學語境中高頻使用的常規慣例，即“多模態行為格式”（multimodal action packages），如“這個是+gaze contact”，其基本特徵是，它們的任何單個構成部分都不能單獨完成特定的行為。從多模態視角來考察漢語二語課堂中的設計型不完整話輪，有助於我們更好地了解教師在完成機構任務時的語言設計，特別是在塑造學生參與和構建學習空間等方面的做法。

理解還是記憶：基於寫作文本和學習者聲音的複述型縮寫寫作構念研究

王肖竹 北京語言大學

在學術型語言測試中，讀寫結合的綜合寫作（包括概要寫作和綜合性議論文寫作等）是具有一定真實性的測試任務，廣泛運用在大規模語言測試中。在漢語作為第二語言的測試中綜合寫作的任務類型並不常見，除了HSK7-9級的寫作測試外，現有真題已公布的測試中，HSK6級書寫任務中的縮寫寫作也是一種綜合寫作任務的變體。它是一種對記敘文的概要寫作，與一般的學術型概要寫作相比，它在閱讀理解完成後收回源文本，是一種複述性質的任務。因為已有研究較少，教師、學生等相關方對於該項任務的所考查的能力理解並不清晰，同時也產生了對於完成此項任務是否偏重記憶能力的問題。本研究收集了30名學習者各完成的2個（共60份）縮寫寫作文本對源文本的運用進行分析，並通過任務完成過程和策略的回溯訪談和自評量表收集學習者的聲音，以此探究HSK6級縮寫寫作所激發的認知過程及其構念。研究發現縮寫寫作任務的完成一定程度上依賴於記憶能力及效果，但理解和表達能力同樣重要，換言之，該任務的完成是一個解碼、儲存、轉碼的過程，對語言能力的考查主要體現在閱讀理解和信息提煉，以及寫作中的組織和轉述方面，短時記憶在其中起到中介作用而不是決定作用。研究將討論對該任務構念的理解對於教學和測試的啟示。

越南高校漢語專業學生漢語寫作偏誤分析——以胡志明市師範大學中文系學生為例

阮福祿 胡志明市師範大學 黃景君 胡志明市商業華語培訓中心

漢語寫作不僅是漢語二語教學中的重要組成部分之一，也是漢語學習者漢語綜合能力的體現。因此，如何提高大學生漢語寫作能力正是當下越南高校漢語專業一項重中之重的任務。文章以胡志明市師範大學中文系學生為研究對象，以學生《閱讀寫作II》課程期中考試作文為研究語料，採用偏誤分析理論，歸納出學生們在寫作過程中出現的偏誤類型，分析其產生的原因，並在此基礎上對越南高校漢語專業學生的漢語寫作教學提出相應的教學建議。

基於語篇邏輯連接理論的國際中文寫作教學法探析

季承 華東師範大學

語篇語義上的邏輯連接不合理現象長期以來是漢語作為第二語言學習者在使用漢語進行寫作時會出現的主要問題之一，即便已具有較高漢語聽說能力的學習者也常常會因語篇邏輯連接問題而造成語義不連貫、文章不通順、“東拉西扯”的情況，從而導致漢語二語作文水平普遍質量不高。而教師在課堂教學中，往往側重從語法和單句語義層面考察學習者詞匯運用的準確性以及學習者使用某個句型進行造句的能力，忽視了對語篇句間邏輯關係的講解和訓練。本文基於韓禮德系統功能語法語篇邏輯連接理論，研究國際中文寫作教學中學習者作文出現的句間連接以及小句間連接的邏輯問題。韓禮德和哈森（1976）從語義角度將語篇句間連接分為：“增補”（additive）、“轉折”（adversative）、“原因”（causal）和“時間”（temporal）這四種邏輯關係。韓禮德（1985）在保留句間連接邏輯關係的同時，又進一步提出“小句複合體（clause complex）”的概念，採用更為抽象的“邏輯-語義”分類，即：新增語義在邏輯上分為“詳述”（elaboration）、“延伸”（extension）和“增強”（enhancing）三大類。本文考察了海外某高校中文系漢語水平在新HSK4-5級的學習者所寫的數十篇未經修改過的命題作文原始語料，以“小句複合體”為單位對語料進行切分，再以韓禮德對句間及小句間邏輯連接分類為框架，歸納、分析學習者作文中出現的邏輯連接問題，並結合研究結果對國際中文寫作教學法提出实操性的建議，旨在以語篇句間邏輯連接為切入點，提升漢語作為第二語言學習者的作文水平。

應用執行功能策略促進中文二語教學*

王思玉、廖先 香港教育大學

執行功能 (Executive Function) 指的是人們在學習、生活中為達成既定目標而有意識調用的一系列知識和技能，它在二語學習中的重要性近年來得到學界越來越多的關注。執行功能的基本元素包括工作記憶 (Working Memory)、抑制控制能力 (Inhibitory Control)、認知靈活性 (Cognitive Flexibility)。執行功能在中文二語學習中扮演著重要角色。良好的執行功能，不僅有助於提升學生記憶知識的速度和準確性，還會使他們獲得高層次的語言素養，進而完成更為複雜的中文二語學習任務。本研究結合中文二語學習的特點，探討執行功能在中文二語學習中的角色，並介紹執行功能策略在教學上的具體應用，有效引導學生靈活運用各項執行功能，促進自主學習，全面提升中文水平。

*本研究受到香港教育大學人文學院知識轉移 (KT) 計劃 (參考編號04759) 資助。

補語本義與情景語境線索對多義補語的影響分析

陳玲瓏 華東師範大學

當我們需要說明某些事情、動作的程度、結果，甚至方向時，通常會加上補語進行補充說明。在漢語中，同一個補語出現在不同句子時，補語的詞義會存在差異，根據前人的研究，我們將這種特徵總結為“多義補語”。本文通過有聲思維實驗，考察泰國人與中國人對多義補語的理解程度，實驗分為兩個任務：第一個，在無情景語境的情況下，要求被試者說出該詞語的意思，並造出含有目標詞的句子。第二個，提供情景語境線索，要求被試者說出同一個補語出現在不同句子的詞義、詢問他們如何判斷詞義的關聯度，之後將音頻內容轉錄為文字，將判斷的結果歸納為三種關聯度類型，即“關聯度緊密”、“關聯度比較緊密”與“無關聯度”。研究結果表明：一、補語本義能增強被試者對多義補語的理解，大部分被試都會先提到詞語的本義，之後再說出自己聯想到的詞義；二、語境線索有助於提高被試對多義補語詞義的推測，比如：有一道題，三個句子的補語都是“透”。第一“看透了”詞義有較高的透明度，結合上下文後，被試認為這裡應該表示“知道”、“看穿”。第二“傷心透了”和第三“心情壞透了”，被試認為這兩個地方可能需要說明“傷心”和“心情不好”的程度；三、補語前面位置的詞語決定了補語類型和語義指向，以“壞”為例，“弄壞”是結果補語，而“累壞”則變成程度補語，儘管這兩個補語搭配後的詞義不同，但兩個部分仍存在相關的語義指向。以上得出來的研究結果有助於我們了解學習者對多義補語詞義概念的掌握情況，從而在教學過程中引導和設計突出多義補語的方法。

【論文報告 (二)】

複合性因素的跨文化交際問題——以韓中送花禮儀為例

孟柱億、李炫靜 韓國外國語大學

一般送花看做是用來表示關心、祝賀、安慰、感情等的非語言交際，但是常常同時進行用卡片、紙牌及緞帶等表達心意的語言交際。所以不同國家或族群之間的送花禮儀上的問題往往是語言交際範疇和非語言交際範疇的複合性因素引起的跨文化交際障礙。

韓中兩國在各種場合送化的意義不盡相同，品種、形狀、色調、數量以及具體饋贈方式等有差異，同時由於送花相關詞語或句子的表達形式的懸殊，所指會相差甚遠，理解與表達兩方

面都會遇到種種問題。本文擬探討韓中兩國之間送花禮儀文化的習俗與相關的詞語差異，為的是培養跨文化交際能力。

從中文書面語教育的角度看中國和日本公示語的語體特色

古川裕 大阪大學

公示語指的是公開和面對公眾，告示、指示、提示、警示、標示，與其生活、生產、生命、生態、生業相關的文字及圖形信息。隨著外國遊客與國外移民的增加，最近幾年來日本社會的“多語多文化”傾向越來越加速。為了應對這個社會形式，日本的公示語也越來越“多語化”了。在日本最常見的多種語言標示是用日英中韓四種語言來寫的；中文一般用簡體字書寫，也有用繁體字書寫的。實例如下：(1) 駆込（かけこみ）禁止、Don't Run For Your Train、무리하게 승차하지 않기、禁止臨關門前冲上車 (2) 禁止帶食品與飲料／禁止帶食品與飲料／No Food or Drink／飲食物の持ち込み禁止 (3) やめましょう、歩きスマホ。/STOP：Texting While Walking./專心走好路，別當低頭族。/不要在走路時使用手機。/걸어가면서 스마트폰 사용하면 위험。我們注意到日本街頭所能看到的多語公示語中有不少中文表述不正確的例子，錯誤的來源有不少是由機器翻譯帶來的，同時也有人工翻譯後用詞和語法上有問題的。其中值得我們注意的是雖然用詞和語法上沒有太大的問題，但在語體上有問題的例子。例如：(4) 〔日本公示語實例〕全年不休息〔改為公示語語體〕全年無休 (5) 〔日本公示語實例〕如果有比其他店貴的商品請說。〔改為公示語語體〕若有商品售價高於其他店鋪請告知工作人員。這類帶毛病的例子提醒我們中文公示語有其表述特點，很有必要對此方面進行重點教學。中國公示語的語體特色是與口語之間的差距較大，用詞較靠近書面語，但不是純粹的書面語，特別講究韻律工整性：雙字律，對舉。通過具體例子的觀察，我們發現口語中的低頻詞在中國公示語的出現頻率較高。(6) 〔中國公示語實例〕禁止攜犬入內 (7) 〔中國公示語實例〕右側站立，左側讓行我們將觀察大量的實例指出中文公示語的表述特色與教學對策。

歐盟字符能力分級和教材字符知識呈現的反向檢視研究——以六套國際學校中文教材為例 譚詠瑜 香港教育大學

國際學校的學生一般從初中開始學習中文。漢字學習往往是青少年學習者的難點。歐洲理事會推動的歐洲漢語能力標準（European Benchmarking Chinese Language），按照歐盟CEFR的A1和A2級，提出漢語字符能力分級參考，涵蓋漢字和漢拼讀寫兩大能力。本文調查六套代表性的國際學校中文系列教材（IGCSE和GCSE各三套），參考字符能力分級（字符能力描述、字符知識與學習策略、漢字部首的學習）分析教材中字符內容的分佈與呈現方式。研究結果發現大部分教材都著重於漢字「形-音-義」的連結、筆劃和筆順等知識，卻鮮有說明拼音輸入法的使用、字典查閱的方法、使用電子資源的方法、辨識多音節字詞等內容。研究顯示國際學校的初級教材一般在開頭或者附錄呈現字符知識，欠連貫的系統性學習和階段性評量。研究最後提出教學應用的建議，以期供國際學校中文教師參考，並作為歐盟字符能力指標的修訂依據。

淺談全球化、多元文化語境中的教學難題

周少明 墨爾本大學

全球化進程為在外中文教學理論和實踐提出了新的挑戰，其中較為難解的是如何準確評估學生中文語言能力，並未他們提供適當的教學手段和內容。這在多元文化社會語境中，特別是在澳大利亞這樣具有眾多複雜中文背景學習者的教學環境裡，不是一個可以簡單回答的問題。對此各國政府，學者及教學同仁都在積極地尋求解決辦法。如CEFR 是一個被廣泛認可的描述語言能力的框架，為整個歐洲及歐洲以外的語言教學提供了一個共同的教學基礎；語言社會化理論（Language Socialization Theory）認為語言能力不僅僅是通過正式教學培養的，與家庭、同齡人、社區和媒體的互動是不可忽視的外在因素。在全球化語境中，語言教學應考慮不同文化環境對語言學習的影響；澳大利亞政府多年來也為如何應對學生多層面的語言和文化背景對教學提出的要求進行著不斷的摸索。這些努力雖然在理論和實踐兩方面為在外中文教學提出了寶貴的建議和指南，但在實際教學過程中仍存在著諸多無法解決的難題。本演講欲結合澳大利亞在外中文教學的經驗，試圖就如何面對和迎接這一挑戰方面提出一些展望。

對日漢語教學中的文化問題

胡士雲 神戶學院大學

由於特殊的歷史關係和文化交往，中國和日本在文化上有許多相同相通之處，尤其是深層文化方面。但是，中日兩國的文化也有許多不同，從思想觀念到行為方式，從日常生活到個人好惡。學外語離不開學文化，任何一門外語教學都繞不開文化教學。但是文化教學教什麼、教多少、怎麼教，與教學任務、教學對象密切相關。就筆者在日教學實踐而言，大多數情況下會涉及漢日語言表達、中日兩國的漢字、日常生活、思想文化等諸多方面。比如親屬稱謂，由於中國人重視宗法，因此漢語詳細地區分了各種不同的親屬關係，而日語就沒那麼細。再比如起名字，中國人為了避諱，不會使用與自己的直系長輩相同的漢字，而日本人父子用相同漢字的現象非常普遍。文化無所謂優劣，不同的文化需要相互尊重、相互理解。儘管學校教育脫離不了現實世界，教師也不可能沒有個人好惡，但是在教學中客觀地講解不同文化的差異是非常必要的。

會話開端與結尾的跨文化語用對比與教學建議：以南非籍漢語學習者為對象之研究

鄭悅莉、謝佳玲 台灣師範大學

隨著1960年代會話分析的興起，歷年來以社會語用學為視角的會話研究應運而生。一段完整的會話包括開端、本體與結尾三部分，其中開端與結尾對二語或外語學習者而言尤其不易掌握，若表達不當，甚至無法建立或加強人際關係。文獻雖已分析個別語言的會話開端與結尾特徵，但目前還缺乏跨文化的對比研究。有鑑於此，本研究探討漢語與英語會話開端與結尾的語用策略及社會因素，並進行溝通文化的對比分析。本研究以語篇補全測試作為研究方法，調查來自台灣的漢語母語者與來自南非的英語母語者各一百名，分析他們採用的會話開端與結尾策略，並詮釋社會權勢與社會距離的作用，對比跨文化的語用規律異同，並根據分析結果，為南非籍漢語學習者提供會話教學建議，使他們能夠理解並活用開端與結尾的語用策略，進而提升漢語的溝通能力。

【論文報告（三）】

國別化教材插圖設計研究——以初、中級漢語綜合教材為例 王昱 韓國加圖立大學

隨著國際漢語教學事業的蓬勃發展，國別化漢語教材中的“插圖設計”成為研究熱門。本文首先對2007年——2022年間發表的180篇漢語教材論文（來源：中國知網）進行了梳理；接著，從國內、國外兩個視角對對外漢語教材的插圖設計的研究現狀進行分析，並指出目前漢語初、中級綜合教材插圖中存在的問題：1.圖文不符；2.圖像過於抽象；3.圖像內容缺乏典型性；4.圖文關係選用不當；5.插圖形象、色彩不協調。最後，引入“圖示化支架理論”、“視覺語法理論”及“圖像文本關係理論”，並結合理論對未來國別化教材的插圖設計提出了三點建議：一、充分體現各國文化，對初、中級教材插圖設計採用“三貼近”原則，即貼近外國人“思維”、“生活”和“習慣”。二、適時運用符際互補，多模態文本中的各個符號系統在傳達意義的過程中相互作用以使文本意義更加協調，並在此基礎上構成一個和諧的整體。三、著重提高圖文適配度，重視整體表達，做到通俗易懂，通過設置語言點出現的精確場景，把語法關係清楚地顯示出來。

對外漢語初級綜合課教材趣味性的對比研究——以《漢語教程1》和《標準教程HSK1》為例 丁秋懷 河內國家大學下屬外國語大學

在教材編制原則中，趣味性常被認為是漢語教材編寫的重要因素，這能有效地刺激學習者的學習興趣，尤其是對初階學習者而言，進而達到優質的教學效果。趣味性不僅體現在內容的生動有趣，還包括對學習者的形式吸引。本研究選擇了兩部在越南和其他國家廣泛使用的初級漢語教材——《漢語教程1》和《HSK標準教程1》為研究對象，旨在深入分析教材中趣味性的相關元素，並對這兩套教材的優缺點進行比較，包括主題選擇、語音詞匯語法和漢字的呈現方式、練習設計、教材布局等。通過多角度深入分析教材，期望為未來的漢語綜合教材編寫提供有益的參考和借鑒。

因地制宜，與時俱進——論香港地區國際漢語教材發展的獨特性 周文駿 香港理工大學

目前在香港生活的非華語人數超過28萬，數字比15年前大增8成，基於學習及工作需要，他們對漢語作為第二語言的課程需求非常殷切。由於歷史原因，香港使用的中文長期受到粵方言、英語的影響，加上社會發展所形成的社區詞及流行語，逐漸發展出一套與內地現代漢語標準不同的書面漢語變體「港式中文」。然而，香港地區的對外漢語教材，無論是針對大專院校的成年人，還是中小學的少兒學生，大多按照國家漢辦頒布的《教學大綱》及漢語水平考試(HSK)大綱編寫而成，加上編寫者自身背景的限制，有關港式中文和規範漢語的關連在教材裡基本上是一片空白，導致教材「通用性」很強，「針對性」相對薄弱，與日常生活嚴重脫節，不利於學習者把語言學習和真實生活聯繫起來，不能有效調動他們已有的漢語知識。教材因缺乏個人生活經驗的支撐較難產生內化的作用，失去顧名思義，舉一反三的功能。隨著香港地區對外漢語教學需求不斷擴大，本論文認為有必要改良現有的香港對外漢語教材，善用學習者「港式中文」的認知特點，強化教材的「針對性」，並借助人工智能技術提高個人化的元素，以改善教學效果。

任務排序對漢語作為外語的小學生詞彙學習的影響
延晶 香港教育大學
Phattharaphon Silarak 泰國公立崇華新生華立學校
靳超洋 香港教育大學

Robinson的認知假設(2001)提出任務複雜度指的是任務的內容與結構加註於學習者的記憶力、注意力、推理能力方面的要求。教學中任務應從簡單到複雜進行排序,才能為第二語言學習創造最優條件。以往的研究主要以英語成年學者為研究對象,極少關注年輕的第二語言學習者,尤其是漢語學習者。本研究以泰國一所小學的160位四到六年級學生為研究對象。根據Robinson的理論框架,本研究設計了兩類任務,即「信息差任務」和「做決策任務」。每類任務中包括一個簡單版本和一個複雜版本,共計四項任務。在任課教師的協助下,我們將學生與水平相當、關係良好的同伴進行兩兩配對。之後配對組被隨機分入「簡單-複雜順序組」與「複雜-簡單順序組」。所有學生需在完成任務前後進行一項詞彙測試。研究將會分析詞彙測試的成績,並運用獨立樣本T檢驗對比不同順序組之間的成績差異。數據結果將會為Robinson的假說提供理論支持。同時,本研究將對年輕二語學習者的漢語教學提出建議。

對外漢語版權輸出類教材的立體化研究及提升策略——以韓國為例
方淑貞 韓國加圖立大學

智能時代的飛速發展和後疫情大環境的變化,促使了對外漢語的教學發生了多元轉變,其中教材的立體化建設和設計日漸成趨勢,這也是對外漢語教學資源建設信息化的基礎。本文以韓國為例,選取高校5套常用的版權輸出類教材作為研究對象,並進一步地通過問卷調查和訪談分別對使用教材的學生和教師進行調查;通過內容分析法得出研究數據,分析所選教材的立體化特點,程度和不足之處,以了解目前韓國國別化教材中的立體化存在的問題;結合問卷和訪談結果,提出韓國立體化教材設計的可行性的提升策略,關注學習者需求,遵循針對性等設計原則,並緊跟時代熱點,尊重母語國家的價值取向,並實現實時修訂的功能,以期提高韓國立體化教材的編寫水平和提升使用效果。本文的意義在於,順應立體化教材發展的趨勢,利用科技的力量和資源來增強教材的時效性和可用性;並以韓國為特定的研究範圍,有針對性地探討其教材的立體化程度和具體的提升建議,為對外漢語教學在韓的教學質量和研究提供一定的參考價值。

【論文報告(四)】

《國際中文教育中文水平等級標準》研究知識圖譜——
基於Citespace和VOSviewer可視化分析
烏日娜 拉曼大學

《國際中文教育中文水平等級標準》為漢語作為非第一語言的學習、教學、測試、評估四個關鍵環節,提供最權威的參考與指導,具有多種用途和廣泛適用性。為了梳理《國際中文教育中文水平等級標準》研究現狀,把握該領域的階段性特點和發展趨勢,為《國際中文教育中文水平等級標準》研究工作提供新思路、新方法。本文採用Citespace、VOSviewer等可視化軟件對CNKI數據庫中2021-2023年6月28日限內以《國際中文教育中文水平等級標準》領域的633篇文獻進行可視化分析。研究發現:《國際中文教育中文水平等級標準》研究整體處於平穩增長的積極態勢,研究主題聚焦於國際中文教育、中文教育、等級標準以及孔子學

院的教學實證研究等方面。未來研究趨勢是漢語教學、而與習得理論研究與教學實際相結合，以及多維度視角漢語教育研究。

語言與內容整合學習 (CLIL) 理念在翻譯課程教學的應用* **范德忠 河內國家大學下屬外國語大學 黃蘭芝 天津師範大學**

20世紀90年代起，語言與內容整合學習模式開始在歐洲各地發展，並廣泛應用於雙語教學。較國外語言與內容整合學習模式研究而言，越南國內研究雖然起步較晚，但越來越多的語言學者和教育學者尤其是英語教育界的學者開始關注到這個主題。在越南大學漢語專業課程中，翻譯課是不可缺少的一門課程。學習翻譯課程的學生是高級階段的漢語學習者，除了翻譯學科知識和各項職業技巧之外，他們還需要學習更高層的交際能力以及更多更複雜的中國文化內容。因此，需要不同的教學方法來處理翻譯課程，讓翻譯課程語言技能的訓練及文化內容的傳授更加充分。覺悟到上述的現象，筆者對CLIL教學模式進行研究並嘗試使用語言與內容整合學習模式進行漢越翻譯課的教學。本文主要內部分享我對CLIL教學模式理念的理解以及自己嘗試使用CLIL教學模式過程中的一些經驗，希望成為漢越翻譯課學習和教學者的一份有價值的參考資料。

*這項研究的開展得益於越南教育與培訓部B2023-NHF-02項目的贊助。

越南高等院校漢語專業本科課程及越漢互譯方向設置研究 **范明進 河內國家大學下屬外國語大學**

自從1990年，越南教育培訓部允許各高等院校重新開設漢語專業本科生課程以來，漢語一直成為越南各院校僅次於英語之後的第二大外語。在三十多年發展過程中，漢語專業本科課程朝著下面幾個趨向發展：1. 從國立外語和外語師範專業高等院校為國家發展計劃提供外語專業人才，擴大到民辦綜合及國立職業高等院校為市級勞動市場需求而開設的趨向。目前，我國進行教授漢語專業已達三十九個單位，而從事漢語專業的學生和教學單位還日益增加。2. 從學年制向學分制轉移的趨勢，以便學生根據自己的需求安排學習計劃。學習時間彈性大，學生可以從03至06個學年完成自己的學業。3. 從單一漢語專業教學向漢語多方向發展趨勢。開始階段，漢語課程內容主要以語言專業為主，如今，最為突出的發展情況就是漢語專業方向課程設置多樣化，至為了增加學習者的興趣和勞動市場的需求，各所高等院校不斷更新，擴大並豐富自己的課程學科與教授的方向。其主要的專業方向課程有：+ 漢語言研究方向 + 漢越互譯方向 + 漢語經貿方向 + 漢語旅遊方向 + 漢語傳媒方向 這樣讓學生會有很多就業選擇或專業升學和工作更改的機會。此外，各個方向課程中所設置的選修課與必修課等各學科內容及設計領域十分豐富，滿足個體或教學理念的需求。

針對不同語言背景學生的翻譯課教學——通過翻譯課程提升高年級漢語學習者的文化能力 **單春明、王燕嶺、劉海藍 蒙納士大學**

針對筆譯和口譯課堂上學生語言背景的不同以及海外學習語言目的變化等諸多因素，翻譯教學的目的和手段需要進行調整。本文以澳大利亞蒙納士大學的翻譯教學為例：1. 分析了在非母語環境中翻譯教學的相關課程設計；2. 並探討了以此目的為背景採用的手段（英漢漢英翻譯比例，調整口譯教程主題情景）所產生的效果及課程評估。

中文作為第二語言的在線聽力測試 翁涼平 南洋理工大學

本文通過分析國際通用的中文作為第二語言聽力試卷，發現現行聽力理解測試有以下幾個局限。1、交際模式：聽力測試基本採用單向的、非交互性的交際模式，聆聽者只接收理解信息，缺乏與交際對象的交流，完全忽略聆聽者在聽不清楚或不完整時可能采取的應對策略。2、接收信道：聽力測試採取純聽力（聽錄音）模式，而聆聽者在實際情境中往往會通過視覺感知交際對象的態勢語來協助詮釋所聽到的信息。3、語料播放：聽力測試均根據應試者水平決定聆聽次數，全卷語料統一均聽一次或兩次，如此處理並無法明確區分聆聽者的真正聆聽水平。4、輸入順序：多數聽力測試先提供完整或局部試題，讓聆聽者對語料進行檢索聆聽；個別測試則先輸入語料再輸入試題，聆聽者需採取相應策略以補記憶之不足。但兩種模式恐怕都未能完整涵蓋可能的聆聽情境。5、反應信道：聽力測試多採用客觀題型，雖有少數試題要求聆聽者建構答案，但往往要求書面作答，這與實際聆聽情境的預期反應截然不同。基於以上發現，本文建議採用在線聽力理解測試模式，並具體討論其操作方法。

【論文報告（五）】

基於語境翻譯教學實踐的漢字學習——識別與書寫 陳君銘 廈門理工學院 杜涵 香港大學

漢字教學是二語學習的獨特話題。國內外相關研究較為豐富。國內研究採用非實證方法，聚焦新教學理念和策略；國外研究以實證為主，關注計算機輔助語言下的漢字教學（Michael, L. I., 2020）。在漢字教與學的探索中，多數研究關注書寫，對於識別和書寫之間關係較少涉及。Hsiung et al. (2017) 是少有關注識別和書寫的實證研究。該研究探討基於計算機的漢字教學系統在提升漢字識別和書寫方面的有效性，分析記憶和書寫漢字之間的差異。翻譯教學法（Grammar Translation Method）是二語習得古老的教學方法，儘管因缺乏對口語、聽力和語境的關注而備受批評。其研究涵蓋不同背景下的實踐和不同方面的效用，如閱讀、寫作、翻譯和詞匯習得等。翻譯教學法下的漢字教學研究一直未能引起足夠的重視。本研究嘗試語境翻譯教學下的漢字教學實踐，通過測試、觀察和錄像資料，從記憶識別和手寫產出兩個方面分析翻譯教學實踐對於漢字習得的影響。研究聚焦一名K-12青少年漢語學習者漢字識別和書寫情況。這裡的語境翻譯教學實踐基於學習者認知知識和經驗組織教學材料，將材料與語境相結合的翻譯教學法實踐。結果表明，翻譯教學對漢語識別、漢字閱讀和漢字詞匯習得有積極影響，但在漢字書寫方面表現不甚穩定。發現表明，基於語境翻譯的教學實踐對於促進漢字習得方面具有積極作用，同時提示漢字識別記憶的不同視角以及漢字習得在輸入和輸出兩端可能存在的不同機制。研究為未來研究指明潛在的方向，呼籲進一步探索漢字教學在識別記憶和書寫兩個方面的關係。

疑問詞「哪裡」偏誤分析及教學建議 杜清藍 台灣清華大學

特指問句是漢語教學的重點語法之一。特指問句中最普遍的疑問詞包括：「誰、什麼、怎麼、怎麼樣、為什麼、多、多少、幾、哪、哪裡、幹嘛」（Li and Thompson, 1989:522）。其中「哪裡」是一個難度適中的疑問詞，其語義不複雜，其用法清楚、易懂。然而考察了「國教院中介語語料庫」，我們發現學習者在使用疑問詞「哪裡」時產出了病句，且偏誤率相當高（20.5%），常見的偏誤為誤代、誤加、誤序，遺漏。其原因主要是學習者的母語負遷移、

過度泛化、對中國字的掌握不夠，也有一部分是來自於教材的內容不足導致學習者無能掌握「哪裡」的句法位置及結構。「哪裡」有各種不同的用法，其難易度排序為：否定用法；任指用法；虛指用法；疑問用法。教學順序需與難易度排序相同，即是教師先介紹「哪裡」的疑問用法、虛指用法，再介紹任指用法，最後是否定用法。另外，進行否定義「哪裡」的教學時，教師需強調其在句中充當狀語的特點，再提出「哪裡」跟副詞、助動詞的相關位置，就可以避免學習者產出偏誤。

日本漢語學習者的詞匯習得特徵與教材開發 李貞愛 櫻美林大學

詞匯教學在第二語言教學中是一個非常重要的環節。因為詞匯是聽說讀寫四項語言技能的基礎，是語言產出的驅動力。然而學習者在二語習得過程中因受到母語的影響，導致目的語詞匯產出很難達到準確得體。吳麗君等（2002《日本學生漢語習得偏誤研究》）基於約35萬字的日本學生漢語中介語語料進行統計分析，指出“詞語運用方面的偏誤占88%左右”。可見漢語詞匯的習得對於日本學習者來講，是具有一定的難度的。李貞愛（2021〈日本漢語學習者的中介語詞匯特徵研究〉）通過HSK動態作文語料庫，考察了日本學習者在漢語的名詞、動詞、形容詞的使用方面的一些習得特徵，歸納出這三類詞的偏誤類型，並結合學習者的日語母語特徵，分析、證實了日本學習者的母語干擾是造成詞匯偏誤的主要原因之一。本研究將在李貞愛（2021）研究的基礎上，通過HSK動態作文語料庫以及日本的漢語學習者語料庫，專門針對日本學習者因單雙音節詞的選擇錯誤而導致的偏誤進行考察。漢語的一部分單音節動詞與日語的同形或近形的動詞在詞義上基本相同或相近，比如“認”對應的日語動詞為「認める」，“離”對應的日語動詞為「離れる」。本研究將通過學習者語料，證實日本學習者使用單音節詞造成的偏誤與日語漢字詞具有不可否認的關係。最後，本研究將根據考察結果，對如何編寫面向日本漢語學習者的詞匯教材與參考書提出幾點設想。

國際漢語教程中的漢字教材設計 林惜萊 南洋理工大學國立教育學院

識字是閱讀理解的基礎，是學習者在學習書面語的基礎階段所需要掌握的重要技能。漢語書面語的特殊性來自於其書寫系統——即漢字——不同於一般拼音文字。研究顯示漢字和拼音文字的加工過程有別。對英語背景的學習者而言，學習漢字的挑戰始於字形的辨識（識字），進而延伸到字形和語音的聯繫（認讀）以及語義的提取（理解）。由於漢字一字一形，學習者必須掌握一定數量的漢字才能進行基本的閱讀理解；加上漢字表音功能有限，無法有效提示字音，因此字形加工、記憶的負荷很重。漢字的特殊性給國際漢語教學中的識字教學帶來很大的挑戰。如同語法、語音、詞匯等學習內容，漢字教材必須充分考慮學習者的語言背景及學習需要，才能取得良好的學習效果。國際漢語教學面向語言背景多元的學習者，教程中漢字教材的設計是很值得關注、研究的一個領域。本文對《新實用漢語課本》、《中文聽說讀寫》以及《基礎中文：讀與寫》這三套紙質版國際漢語教材中漢字的學習內容和呈現形式進行對比分析，並結合漢字視覺加工理論以及腦成像漢字加工研究方面的成果，探討四個和漢字教學相關的問題：（1）現行國際漢語教程中漢字教學處理手法的異同；（2）提供哪些方面的學習內容對英語背景漢語學習者識記漢字幫助最大；（3）漢字學習內容以怎樣的形式呈現有助於漢字的識記；（4）資訊科技對漢字教學的輔助。

對外漢語中級口語課教學設計 董聰 梨花女子大學/漢陽大學

在對外漢語教學中，漢語口語課在對外漢語教學中已佔有相當重要的位置，學者們在其應用和方法研究上付出了大量的努力，並取得了顯著的成果。雖然如此，為了漢語口語課程更完善、更合理地發展，我們有必要對其進行認真地反思。怎樣讓學生說出地道的漢語，即在語法、用詞正確的基礎上能正確得體地說出交際雙方都滿意的句子，並避免出現課堂上還可以、可一踏進交際場合就張口結舌即外語教學中常說的“跟設計接軌能力差”的情況，是我們從事對外漢語教學工作者的當務之急。中級階段重點要培養學生的口語輸出能力。因此，設計一節有趣又高效的對外漢語中級口語操練課變得至關重要。口語操練課不應局限於枯燥乏味的機械式練習，如何在提高漢語口語教學趣味性的同時，提高學習者的學習效率，是對外漢語教師們應該研究的話題。本文旨在研究韓國漢語學習者的口語輸出能力，從教學設計入手，對如何提高中級口語操練課的教學效果進行一些探索性思考。全文將由三個部分構成：第一部分主要對對外漢語口語課教學設計的研究現狀進行歸納整理。第二部分，在分析教學對象3、教材及教學內容的選取、教學重點、難點、教學目標、教學安排、教學方法和教學工具的基礎上，以《漢語口語速成》4教材中的第二課《吃點兒什麼》的教學內容為例，進行具體的教學環節和實施細節設計。第三部分對該教學設計進行了總結和反思。希望本文能夠為對外漢語中級口語操練課的教學與相關研究提供一些有價值的思考。

【論文報告（六）】

馬達加斯加漢語普通話學習者的聲調感知 許雲鳳 澳門科技大學

馬達加斯加的官方語言為馬達加斯加語（屬於南島語系印尼語族）和法語（屬於印歐語系拉丁語族），馬國學生的母語為馬達加斯加語，第二語言為法語，此外，英語也是馬國學生的必修課。因此，漢語成為學習者的第四甚至第五語言。在跨語言文化背景下，本文以馬達加斯加漢語學習者為研究對象，展開了兩個階段的漢語聲調聽覺感知實驗，探索了馬國漢語學習者對聲調的範疇化感知模式、聲調連續統心理感知表現與語音環境、聲學線索的關係。主要內容如下：學習者自然調感知實驗：通過自然調單字與雙字聽覺感知實驗，瞭解學習者的聽感面貌，分析學習者聲調的聽辨難點，總結學習者漢語聲調的聽感順序、最容易發生偏誤的聲調及其偏誤方向。學習者合成調感知實驗：通過合成調聽感實驗，對學習者最容易混淆的聲調展開辨認實驗與區分實驗，探索學習者對音高和時長的敏感度，對比分析不同的語音環境對學習者聽覺感知的影響。兩個階段的實驗利用語音分析軟體Praat、心理學實驗軟體E-prime等客觀並科學地考察學習者聲調聽感表現與聲調範疇化感知情況。結果表明，學習者的聽覺感知受到目標字調類與參照字調類的影響，不同程度地受到了其母語、二語以及其他語言文化的影響。最後，針對學習者的聲調聽感情況，提出應當在教學過程中進行必要的感知訓練，主張感知訓練與實際教學相結合，實現施教於學，學練結合。

2+1式三音節組合中字輕讀實驗研究 李筱 大阪大學

筆者在碩士論文《日本學習者句首雙音節詞發音實驗研究》中發現日本學習者對句子層面語流音的掌握不足。在普通話中，當單個詞進入更高一級的語流中時，受句法結構和韻律等因素的影響，部分音節的語音表現發生變化。母語者會自然產生“輕重緩急”，而日本學習者對

這類語流音的掌握不足，傾向於把每個字的字音都發完整。其中學習者偏差最大的音節為輕讀音節。本文著眼於這一問題，將2+1式“中輕重”三音節組合的中間音節視為典型輕讀音節，通過語音學實驗，嘗試分析解決兩個問題：其一，輕讀音節具有什麼樣的聲學特徵？其二，輕讀音節的聲學特徵是否具有穩定性？本文基於理論背景和先行研究，設計了針對母語者的語音學實驗。實驗對象為10名普通話水平二甲及以上的北方官話區母語者。實驗材料為20個前兩個音節聲調組合不同的2+1式三音節組合和相對應的20個2+2式四音節組合。利用praat、matlab等軟件進行語音材料的數字化，通過與常態字音比較分析得出四個聲調輕讀時的聲學特徵。結論可為現代漢語輕讀音節的教學提供一些參考。

越南學生漢語稱贊言語行為應答語考察 杜氏清玄 河內國家大學下屬外國語大學

稱贊亦稱誇獎、恭維、贊揚、贊賞等是日常生活常見的禮貌言語行為之一。稱贊是人們「用語言表達對人或事物的優點的喜愛」（現代漢語詞典）。稱贊與應答是一種重要的交際能力，它可有效拉近交際雙方的距離、維護社會的正常人際關係，也能體現個人的交際能力及文化素質與修養。在與中國人交際時，不難發現中國人時常使用稱贊語，將其作為一個重要的交際手段，有效縮短雙方的距離。因此，越南學生若能得體、自如地應答別人的稱贊，會給對方留下難忘的印象，對日常生活交際十分有利。本文以言語行為理論為基礎，對漢語稱贊言語行為及常見應答模式做了闡明與介紹，同時對越南學生漢語稱贊言語行為的應答進行相應的問卷調查，試圖從中找出其規律所在。最後從對外漢語教學的角度來分析越南學生漢語稱贊言語行為應答語的使用現狀並提出相應的教學建議。

不同母語背景漢語學習者聲調習得研究 李瑾皓 澳門科技大學

語音對漢語學習者的口語表達能力有直接影響，正確的發音可以使學習者更好地與他人交際，而“洋腔洋調”則會阻礙與他人的交際，其主要體現在聲調和語調等超音段層面上。漢語聲調具有辨義的重要作用，因此學習者漢語聲調習得情況值得關注。以聲調的有無為劃分依據，世界上的語言可以分為有聲調語言及無聲調語言。前人研究表明，母語為無聲調語言的學習者較之母語為有聲調語言的學習者更難習得聲調語言，即母語的聲調經驗對漢語學習者聲調習得有促進影響。而言語學習模型認為，二語與母語語音中的相似之處很有可能導致學習者無法成功習得，即母語的聲調經驗可能會阻礙學習者成功習得漢語聲調。本研究從遷移理論和言語學習模型出發，探究學習者的母語聲調經驗對其漢語聲調習得是否具有促進或阻礙作用。為釐清兩個理論的分歧之處，本研究採用實驗語音學方法，通過考察12名孟加拉國學習者和12名泰國學習者漢語單字和雙字聲調的產出，同時以8位漢語母語者的產出結果作為對照，探究母語聲調經驗和漢語水平對漢語學習者聲調產出的影響。通過語音分析軟件Praat提取32位發音人產出的基頻和時長數據，並採用SPSS對數據進行增長曲線分析。實驗結果顯示，中級學習者的聲調產出表現均好於初級學習者；不論單字調的產出還是雙字調的產出，泰國學習者的表現都優於孟加拉國學習者。因此本研究認為有聲調母語者比無聲調母語者漢語聲調產出更好，且隨著學習者漢語水平的不斷提高，其表現也逐漸接近漢語母語者。

新時代越南漢語教學的機遇與挑戰及教學對策 阮氏蘭、武興 胡志明市財經大學

近年來，在越南經濟市場不斷有中國企業湧入、商業交易範圍不斷擴大的背景下，許多中國企業將基地轉移到越南創造了大量就業機會，會中文將是一個優勢。因此，學習漢語的熱潮在越南非常強烈。掌握漢語不僅可以打開就業機會，還可以發現許多新的、有價值的知識，特別是中國——一個被稱為人類文明搖籃的悠久歷史文化的古國，漢語也是被認為是世界上最難學的語言之一。因越南學習漢語的需求迅速增長。互聯網的迅速發展，引起了傳統授課與網絡授課方式的衝突。面對如此變化，引發了我們越南漢語教師的思考。站在新的時代節點上，我們如何去面對挑戰與機遇，讓越南本土教師的漢語教學事業重新煥發生機與活力，更上一層樓。本文以新時代國際中文教育的發展趨勢為前提，結合網絡媒體的教學模式來淺談越南漢語教學的新機遇與挑戰，提出網絡教學的優缺點，並就此提出有效的教學對策，以提高學習者的漢語學習質量。通過研究，我們發現越南本土老師需要從更換教材、注重教師素養提升、結合傳統教學模式與網絡教學平臺新技能的新節點來應對新時代國際中文的變化時期，同時採取高科技的技術對教學進行輔助，不斷地優化漢語教學的方式、方法，從而促進漢語教材的發展和對教師教學技能的完善。

成語：越南學生漢語學習的難點 阮廷賢 河內國家大學下屬外國語大學

成語在現代漢語熟語中扮演著至關重要的角色。妥善運用成語不僅有助於表達者和撰寫者準確傳達思想，還能提高表達效果，令句子更加簡潔、精練、生動和形象。精通漢語成語不僅體現了學習者的語言水平，還反映了他們對中國歷史和文化等方面的了解。然而，正確使用成語並非易事。本研究對150份越南四年級學生的漢語寫作試卷中使用的成語進行了調查。結果表明：

1. 學生使用的成語數量有限，僅達到278次，平均每篇文章僅使用1.85次。150篇文章中，僅包括115個不乏簡單的成語。
 2. 學生普遍存在成語使用錯誤的情況，共計121次，占總次數的43.53%。
 3. 與漢字書寫相關的成語錯誤最為常見，達到85個，占成語錯誤總數的70.25%。
- 為了幫助學生牢記和正確使用成語，避免不必要的錯誤，我們建議：
1. 學生需要牢記成語中的漢字的形、音、義。
 2. 學生需要了解成語的語法結構。
 3. 學生需要具備有關語法功能、情感色彩以及多義成語的區分等理論知識。
 4. 越南學生應該合理運用越南語中源自漢語的成語。
 5. 為了方便記憶和系統掌握，學生可以將成語分成不同的小組，例如同義成語、近義成語、反義成語等。

此外，學生需要高度重視並主動學習和使用成語。在初級階段，學生應逐漸積累漢語成語，將其記錄在筆記本中，並定期複習，以在口語和寫作中加以應用。在高級階段，除了積累成語外，學生還應深入了解成語的相關理論知識，積極學習和靈活運用成語。

【論文報告（七）】

香港國際漢語準教師教學實習的評核標準 周立 香港教育大學

本文以香港教育大學“漢語作為第二語言教學榮譽文學士課程”的“學校體驗 (Field Experience)”課程為例，介紹、檢測、反思漢語國際教育準教師教學實習的評核標準，以期為對全球化背景下的漢語國際教育師資培訓提供參考。文章從教學實習的評核項目和評核標準層面，系統介紹相關評核模式的框架與內容，包括被評核者掌握學科知識、運用教學內容知識(教學設計)、進行教與學活動、應用評估以促進學與教的能力，以及關懷及照顧學習者的需要、教學評鑒和反思(上課期間及課堂後)的表現。資料顯示，評核標準形成的回沖效應 (Backwash effect)可以正面引導準教師的教學實習行為，達到評估促進學習的目標。

馬來西亞中學華文實習教師的教學問題及其對策研究 林卿卿 蘇丹依德理斯教育大學

蘇丹依德理斯教育大學是馬來西亞唯一的國立教育大學，中文學程開辦的“中文教育系課程”，每年培育將近60名中文教育專業教師，進入政府體系下的國民或國民型中學教華文。教師是決定教學品質的核心要素，教師的專業性很大程度影響著學生的學習，尤其華文實習教師的發展對馬來西亞華文教育未來的發展扮演舉足輕重的角色。華文教學一直被華人實作第一語言教育，然而，實習教師進入教學現場後，發現除了有一定中文基礎學生外，還需教導不少水平較低或不諳華文的非華裔生。近年，還出現教育部把實習教師當成正式老師，用他們來填補師資空缺的現象。此外，也有少部分實習教師發現自身專業能力的不足。面臨教學、語言、工作壓力的衝擊，將間接影響實習教師的專業態度、工作興趣和教學自信，此課題甚是值得關注。本文旨在探討華文實習教師所面臨的教學問題，研究對象分別來自兩個群體，其一為60位實習教師，使用問卷調查、參與觀察、訪談、劄記及文件分析等方法，也通過實習教師返校後的Seminar refleksi (教育反思課)搜集資料，了解實習教師在實習場域中的真實經驗。其二為訪談實習單位的指導老師，蒐集他們如何看待實習老師的問題與態度等相關資訊。本研究最後將提出建議，提供師資培育單位及教育當局在調整師資培育制度與培訓課程規劃上之參考。

基於教師隱喻的職前國際中文教師專業發展路徑探 蒙小鳳 華東師範大學

職前國際中文教師是國際中文教育事業發展的儲備力量。一般來說，包括在大學國際中文教育相關專業學習的漢語國際教育專業本科或國際中文教育碩士研究生，也包括其他為成為國際中文教師而接受系統培訓的非國際中文教育相關專業的人員。教師專業發展 (Teacher Professional Development)，又被稱為教師發展 (Teacher Development)，《國際漢語教師標準》2007版中明確提出，國際漢語教師應該理解“專業發展”的含義，並能夠實現自我專業發展；2012版中“教師專業發展和職業素養”被列為五大模塊之一；2022版新《教師標準》中也將“專業發展”列為其中。由此可見，教師專業發展已經成為國際中文教育領域重要的發展方向之一。本文將以職前國際中文教師作為研究對象，擬採用質性研究為主、量化研究為輔的方式研究其專業發展路徑。首先採用教師隱喻分析法，以路徑-目標理論 (Path-goal theory) 為指導，重新定義職前國際中文教師的隱喻，分析影響教師專業發展的關鍵因素，然後採用半結構化訪談與問卷調查的相結合方式，對國際中文教師隱喻進行個案調查與分析，探究職

前國際中文教師在經過一學年的理論學習後，其專業信念、職業情感認同和專業發展規劃的轉變過程，嘗試構建職前國際中文教師專業發展的路徑與模式，最後探討教師隱喻對國際中文教師專業發展的啟示和意義。

對韓中文教師錄播課教學語言分析 張雨萍 韓國加圖立大學

全球在線教學引發了國際中文教育領域的巨大變革。如今線上教學具有媒介數據化、資源共享化、時空靈活化等特點，在缺少即時互動的教學環境下，教師教學語言成為維繫在線課教學質量中最關鍵的一環。韓國學生的中文學習需求量較高，在韓國有超過三分之二的大學開設中文課程，且留華學生人數也穩居國際前三。基於時代需求和學生需要，本研究聚焦於對韓國國際中文教師錄播課的教學語言。為使研究更全面多維，本文通過文獻研究法、案例分析法，考察線上授課模式中教師實際教學語言應用。研究表明：線上教學模式繁多，教師語言也可通過有聲語言、無聲語言進行劃分。對韓中文教學錄播課有聲教學語言目的單一、系統，而包括肢體語言在內的無聲語言則寥寥可數，且不少教學能手面對教學的鏡頭轉化，也缺乏提問語、過渡語的應用，教學語言顯得生硬。而本方面的先前研究少之又少，很多停留在意識方面，未整理研究。基於上述研究發現，本文最後圍繞如何提升線上對韓新手教師教學語言發展水平，最後基於對韓中文錄播課教學語言發展提出應對策略與建議。

探索「新式」華文教育之路—— 針對新加坡本地學生、華裔學生和歐亞學生的雙語教學策略研究 許妙 新加坡華苑文林教育中心

本研究旨在探索針對新加坡本地學生、華裔學生和歐亞學生的雙語教學策略，以實現雙語教育的最大化效益。新加坡作為一個多元文化和多語言國家，對華文教育高度重視。然而，英文作為官方語言的普及導致本地學生對華文失去興趣和信心，華裔學生在閱讀和書寫能力上存在不足，歐亞學生面臨發音和聲調的挑戰。本研究採用混合研究方法，結合定量和定性研究，以全面了解雙語教學的影響。通過問卷調查、訪談和焦點小組討論，我們收集了學生和教師的意見和反饋。此外，文獻綜述提供了研究的背景信息和支持。通過本研究的發現，我們提出了針對不同學生群體的獨特雙語教學策略建議。針對本地學生，我們採用創新的教學方法和資源，這包括利用情境教學和實踐活動，以及與學生現實生活相關的課程內容。對於華裔學生，我們提供專門的課程和資源，幫助他們提高閱讀和書寫能力。針對歐亞學生，重點放在聽力和口語能力的培養上，通過特定的教學方法和與英語對比的訓練，提升他們的口頭表達和聽力理解能力。本研究的目標是提高新加坡的雙語教育質量，促進學生的語言發展和跨文化交流。通過了解不同學生群體的需求和挑戰，並採用混合研究方法，我們期望為雙語教學領域的實踐和決策提供有價值的貢獻。

【論文報告（八）】

智慧教育視域下中文教學資源的建設與實施 姜麗萍 北京語言大學

隨著科技的發展和社會的變革，信息技術對教育的影響日益凸顯。本文將國際中文教育教學放在智慧教育這一大背景下，強調人工智能、數據驅動，構建智能化教學資源，創新教學模

式。本文分三部分：第一部分是對智慧教育的解讀；第二部分是智能化中文教學資源平臺的建設，強調智能化中文教學資源建設應體現以下特徵，一是資源建設一體化。二是教學內容模塊化。三是教學過程交互化。四是教學評價過程化；第三部分是在此基礎上的應用實踐，即通過“Talk-it-easy VR 中文教學系統”展示沉浸式教學模式，實現教學創新。

智慧教育視域下留學生基礎詞匯資源構建研究 王治敏 廣東外語外貿大學

面向漢語學習者的基礎詞匯是課堂教學與教材編寫的基礎資源。本文通過800多位漢語學習者的心理經驗調查，收集到幾十萬漢語學習者心中的基礎詞匯，並在此基礎上提出了一種面向漢語教學的詞語基礎詞匯度量方法，從而構建了面向全球一線教學的漢語基礎詞匯資源。本文充分考慮了學習者的詞匯輸出次數、詞匯輸出順序、詞匯輸出區間等多項因素，利用基礎詞匯度量模型，對全部詞語進行排序，同時引入詞向量技術對基礎詞匯進行聚類，取得了良好實驗效果。該項資源可以有效解決詞語孰先孰後的問題，是自然語言信息處理技術在語言教學上的新嘗試，對漢語詞匯教學、教材編寫、詞匯大綱更新與編撰都有重要的理論意義和實用價值。

基於語義波理論的多模態中華文化教學模式探究：VR沉浸體驗與知識講授的融合 吳勇毅、王綺璇 華東師範大學/國家語委全球中文發展研究中心

隨著教育技術和教學理念的發展，多模態的教學表現形式為國際中文教育的文化教學提供了有力的輔助條件。虛擬現實（VR）技術能構建超越時空的多模態沉浸式環境，滿足多元文化背景的中文學習者的文化體驗需求。本研究基於Maton（2013）提出的語義波理論中“抽象→具體→抽象”的知識轉化過程，以多模態教學為導向，以知識講授與VR沉浸體驗的融合為切入點，嘗試構建“知識教學→沉浸體驗→知識教學”交替循環的VR中華文化教學新模式，並通過教學案例，具體闡述該模式的應用。該模式以知識“呈現→解包→重新打包”的遞進過程，實現了語義波的推進和文化知識的積累。教學實驗驗證了該教學模式的有效性，結果表明該模式有利於改善學習者的文化學習效果，提高學習興趣和中華文化的接受度，同時也能克服VR利用與知識講授脫節的問題。

關於漢語教學中融合人工智能的建議——以文本、圖像和語音識別為中心 李抒怡、韓容洙 韓國東國大學

在本研究中，我們為韓國初中的漢語學習者構建了一個融合人工智慧的漢語教學系統。這種教學方案包括三個階段。第一階段是學習者對於教科書的學習。這一階段使用的是韓國的指定教材“生活漢語”。第二階段是學習者對於人工智慧系統應用的學習。這一階段使用的主要媒體是由IBM沃森（IBM WATSON）開發的人工智慧教育平臺“Machine Learning for kids”。在這個過程中，學習者以文本、圖像和語音的形式對於第一階段學習的相關內容在人工智慧教育系統中應用。第三階段是學習者運用人工智慧教育系統自主創建專案的學習。這一階段使用的主要媒體是由麻省理工學院（MIT）開發的SW教育平臺“Scratch3”。

以文本在人工智慧系統中應用為例，首先，學習者學習教科書中關於飲食的日常表達；其次，學習者對於相關內容進行機器學習，例如，學習味道的表達和中國食物等；最後，用圖形化程式設計工具來創作自己的程式。

這項研究對韓國和世界各地所強調的複合型人才教育和全球公民教育有以下的意義。首先，通過人工智慧的幫助，學習者可以利用教科書以外的各種媒體來學習漢語和感受中國文化；第二，利用人工智慧開展以學習者為中心的活動，可以使外語學習令人印象更深刻；第三，學習者可以創建和分享獨一無二的程式。

應用虛擬和擴充實境工具實現包容性和差異化的國際中文教學 曾金金 台灣師範大學

本研究透過實際開設的數位國際中文教師培育課程，分析和討論了應用虛擬和擴充實境工具實現包容性和差異化的國際中文教學課題。通過華語方言教材教法這門課程進行本文研究。該課程的目標技能有三：一是國際中文教師的華語方言能力、二是編製教材及教法的能力、三是運用虛擬和擴充實境工具的能力。針對這三項能力指標，選用在臺灣的主要華語方言臺語為目標語，並以大學臺語文選作為主要教材。二是透過國際講座了解華語方言在海外的教學情況、三是期末虛擬和擴充實境華語方言數位教材實作。通過閱讀大學臺語文選以及其中對臺語拼音、用字以及語音、構詞和語法的講次，進行臺華語言對比，並針對每次講題給予作業練習，強化對臺語聽說讀寫譯的技能。通過講座了解華語方言教材以及各種適用的教學法。通過期末虛擬和擴充實境工具進行數位教材實作，藉此培養運用虛擬和擴充實境工具的能力。修習本課程的碩博士生來自不同的社會文化背景和教育環境。基於運用虛擬和擴充實境工具的教學框架，可以綜合有意義的華語方言教材編制實作，進行新知識的創造。通過華語方言沉浸式教學觸發的包容性教育，可以實現新知識內化的潛力，並透過虛擬和擴充實境工具進行數位教材實作。教學評鑑表明，由做中學學習虛擬和擴充實境工具，可以有效與課程的目標技能相結合，提供有意義的、包容性的學習機會，並在多元化不斷分享與討論的動態過程中，達成自主差異化學習。研究最後提出了數位技能+包容性+差異化的國際中文教師培養模式。

數字化轉型背景下越南高校漢語教育發展趨勢

阮文清 河靜大學 吳氏慶芝 河內師範大學 團淮山 河靜大學 阮芳草 上海師範大學

這幾年來，數字化轉型成為越南許多學者關注的研究課題，各行業都在加快數字化轉型，尤其是教育領域。越南政府全面推動高等教育數字化轉型，給高校帶來新的發展趨勢。作為教育領域，越南高校的漢語教育也無法避開數字化轉型的發展趨勢。本文通過全球數字化轉型趨勢以及越南教育部的數字化轉型政策，探討越南高校漢語教育的數字化轉型發展趨勢，從而提出一些相關的建議。本文研究了越南高校漢語教育在教育理念、教育環境、教育工具、教育資源、教育模式、教育評估等六個方面上的數字化轉型發展趨勢。在數字化轉型趨勢的基礎上，本文提出了建議來改進越南高校漢語教育：重塑漢語教育理念，優化基礎設施，強化應用創新，提升漢語教師能力，多樣化教學模式，健全保障機制。本文調查了越南公立高校和私立高校的漢語教育數字化轉型趨勢，發現公立學校和私立學校之間的漢語教育數字化轉型在速度、規模、政策方面上有差異。本文也從校領導、漢語教師、漢語專業學生和企業的觀點來探討了越南高校漢語教育的數字化轉型趨勢。

【論文報告（九）】

新加坡學生學習平臺（SLS）上差異化教學的設計與實踐——以中學快捷班低年級為例 吳寶發、周淑君、張曦姍 新加坡教師學院/新加坡華文教研中心

2024年新加坡全國中學將落實“全科目編班”（Full Subject-Based Banding，簡稱FSBB）。簡言之，小六生在經過全國離校考試後（Primary Schools Leaving Examination，簡稱PSLE）將根據成績積分等級（Achievement Levels，簡稱AL）被編入不同的課程，即G1，G2和G3學習。目前新加坡華文課程已分有高級、快捷、普通（學術）、普通（工藝）和華文B課程，為不同學習需要的學生做客制化學習。課堂教師對科目編班並不陌生，但“全科目編班”的推行促使課堂教師深刻思考差異化教學的具體落實，以期達到更好的學習效果。實際上，差異化教學在本地教育圈推行至少有十年以上的時間，但效果不甚理想，有些教師僅在教學上做實驗性的小規模設計，有些則懷疑其實效性而採取觀望的態度，更遑論一些把它視為畏途的教師。本團隊認為這是非常可惜的，也必須加以端正的。本文報告是一個校本教研經驗的總結，教研團隊由一位中學駐校特級教師和另外兩位新加坡教師學院的特級教師組成。這份報告也是一個質性的校本教研計劃，對進行為期三年的教研探討與總結。本教研項目借助新加坡學生學習平臺（Singapore Students Learning Space，簡稱SLS）的技術能供性，來探討課堂教師如何借助平臺技術與線上學習原則，在2021年新教材的基礎上，設計閱讀核心和閱讀鞏固的差異化學習。在培養學生的自主學習能力的同時，也兼顧在學習路程上可能掉隊的學生，以達到均等學習機會的可能性。

越南學生「綜合漢語」線上線下混合教學研究：以河內首都大學漢語D2022班為例 阮氏雲英、阮氏清水 河內首都大學

本研究在探討越南學生在“綜合漢語”課程中進行線上線下混合教學的效果。通過結合在線學習平臺和傳統面對面教學，研究者希望提供一種有效的教學模式，以提高學生的語言學習成果。研究採用實驗研究方法，選擇了一所越南大學的學生作為研究對象，將他們分為兩組：線上線下混合教學組和傳統面對面教學組。兩組學生在教學內容、教材和考核方式上保持一致，只是教學方式有所不同。研究結果顯示，線上線下混合教學組的學生在語言學習成果方面表現出顯著的優勢。他們在聽、說、讀、寫等方面的語言能力得到了有效提升，並且在語言交際能力的發展上表現出更大的進步。此外，他們對於在線學習平臺的積極性和滿意度也較高。根據學生的反饋和觀察，研究者認為線上線下混合教學能夠提供更多的學習資源和學習機會，增加學生與教師以及學生之間的互動。同時，學生可以根據自己的學習進度和時間安排進行學習，更加自主和靈活。然而，研究也發現線上線下混合教學存在一些挑戰，如：學生需要具備一定的技術操作能力和自主學習能力。此外，教師在線上線下切換的過程中需要具備相應的教學技巧和管理能力。綜上所述，線上線下混合教學在越南學生的“綜合漢語”學習中具有良好的應用前景。它可以提高學生的語言學習成果，並且為學生提供更多的學習機會和自主學習的靈活性。然而，為了有效實施線上線下混合教學，教師和學生都需要適應相應的教學模式，並具備相應的技術和學習能力。

「漢字」融入CSI華語教學活動之實踐研究 沈子琳 台灣師範大學

哈佛大學零點計畫 (Project Zero) 教育研究團隊提出「可見式思考」(Visible Thinking) 教學法能培養學習者之思考能力並能透過不同的活動展現學習者之思考歷程。根據《讓思考變得可見》一書，可見式思考之教學活動已廣泛運用於許多領域；然而，此教學法鮮少運用於華語文領域。因此，本研究將「顏色、符號、圖像」(Color, Symbol, Image, CSI) 應用於華語課程中。漢字可視為一種符號且具有豐富的表意功能。本研究將「漢字」融入CSI教學活動中以增強思維活動與語言教學之關聯性亦有助於學習者瞭解符號與圖片之差異，減少混淆之可能性；還能強化學習者對於漢字的理解。本研究歷時一年，搜集了111份樣本。本研究對象為B1程度之華語學習者，年齡為12歲到15歲，國籍為印度尼西亞。教師教授課程內容後，學習者透過Jamboard線上白板完成CSI活動並分享其思路歷程。研究結果顯示學習者能夠透過抽象以及具體的漢字表達自身對課程主題的想法，抽象以及具體的漢字中又分為直接與課程內容相關以及間接與課程內容相關。研究結果顯示45位學習者選擇抽象且直接關聯的漢字，33位學習者選擇抽象且間接關聯的漢字，20位學習者選擇具體且直接關聯的漢字，13位學習者選擇具體且間接關聯的漢字。本研究發現將漢字融入CSI華語教學活動不但解決了符號與圖像易混淆之難點，也增強了CSI可見式思考之教學活動與華語文教學之關聯。學習者能透過挑選漢字強化對漢字的理解也訓練學習者的思考能力、比喻能力以及溝通與表達之能力。

基於多模態教學理念的國際中文課程設計—— 以漫畫功能和文化沉浸在古詩詞教學中的應用為例 李紫嫣、楊志翔 北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院

意境悠遠、文辭婉約的古詩詞不僅是中國古代文學中最為精華優美之一部分，在國際文化交流中，也日益成為國際中文學習者理解中國語言文化的重要渠道和媒介。值得注意的是，古詩詞的語言和現代漢語相比，無論是在詞匯、語法的運用，還是修辭手法的使用上，皆有諸多迥異之處。隨著中文教育的發展，古詩詞賞析現已成為外國留學生漢語言本科專業課程中最具中國文化代表性的科目，也是留學生最感興趣的課程之一。然而，中國文學及歷史的複雜性及古漢語的“艱澀性”，對留學生理解及鑒賞古詩詞構成了極大的挑戰。故而如何幫助非中文母語者親近和理解中國古詩詞，應成為國際中文教學從業者認真思考的問題。漫畫，是教學體系中關鍵的輔助方法，其內容和形象具有強烈的幽默性和哲理性，以古詩詞為題材的漫畫，可將詩詞中的隱喻、意象和文化要素等以生動和直掛的形式表現出來，也能有效激發學生的學習興趣。筆者將在文中探討如何將漫畫藝術融入國際中文課堂中的古詩詞教學，以達到語言與文化雙重沉浸教學的效果。本文以多模態教學理念為理論基礎，通過原創漫畫對古詩詞教學的內容和形式進行創新，並結合具體案例論述如何借助漫畫功能實現融會語言學習與美育陶冶於一體的教學目的。主要內容包括總體設計、詩詞篩選、文化要素提煉、漫畫創作及案例分析等。教學對象為母語或媒介語為英語的中文專業本科生，語言水平為HSK5級（含）以上。

當前空間視角與不定詞的語法表現 雷桂林 櫻美林大學

日語的時態將事件定位在以發話時刻為基準的時間軸上。相比之下，漢語無時態，通常將事件定位在以當前空間為基準的空間上。漢語在語法表現上區分當前空間和非當前空間（雷桂

林, 2023)。比如(1)可以加入說話人視角表達為(2)一類的形式。“這兒/那兒”還可以像(3)一樣加在表人或事物的後面使之處所化，並賦予句子當前空間、非當前空間的含義。(1)小張從陽臺端走一盆花。(2)小張從陽臺這兒/那兒端走一盆花。(3)小張從小李*(這兒/那兒)端走一盆花。本報告嘗試以這種“當前空間視角”為基礎，探討“誰”“什麼(東西)”“什麼時候”“哪兒”等不定詞的語法表現和相關理據。比如(4)中的“anyone”無法像(5)那樣使用不定詞“誰”。(4) Hello! Is anyone around? (5) ?喂，有誰在附近嗎？cf. 喂，有人嗎？我們以為，(5)之所以不成立，和不定詞的不確定義與當前空間義不合有關。“誰”易與表示非眼前義的遠稱詞“那”相匹配。一時想不起來名字時說“那個誰”而通常不說“??這個誰”。“誰”不能用於呼叫人和言及眼前的人物，“??誰快來!”“??快看，他在找誰。”都不成立。“?你找誰嗎?”“?你喝什麼嗎?”在北京大學語言學研究中心CCL語料庫中也都無不定用法的實例。本報告將觀察分析北京日本學研究中心《漢日對比語料庫》(2003)中不定詞的句法和語篇特徵，從跨語言的角度展開分析。

【論文報告(十)】

探究漢語外語初學者漢字書寫策略效用——來自追蹤研究的證據*

李尚妍、梁源 香港教育大學

在對外漢語教學中，漢字的重要性不容忽視。本研究採用交叉時序滯後設計，借助「漢字書寫學習策略量表(Ye & Liang, 2022)」和漢字書寫測試(包括漢字聽寫和抄寫兩部分)，對越南某大學漢語專業二年級122名學生進行為期六個月兩階段的縱向追蹤，考察漢語外語學習者在漢字書寫方面所採用的學習策略的變化及其與漢字書寫成績的因果關係。我們採用描述性分析呈現兩階段漢字書寫學習策略的使用概況，採用交叉滯後模型探討策略對於漢字書寫學習的影響效用。數據分析結果顯示：(1)越南漢語初學者在兩次測量T1和T2時間點所使用的間接策略、字形策略以及音義策略均有所增加。(2)T1間接策略能夠正向預測T2聽寫成績，T1字形以及音義策略對T2聽寫成績沒有顯著的預測作用。(3)T1字形策略能夠正向預測T2抄寫成績，T1間接策略以及音義策略對T2抄寫成績沒有顯著的預測作用。這些結果進一步肯定了間接策略的以及字形策略的使用對漢字書寫特定方面的作用，而對於音義策略的效用本研究也通過文獻和訪談進行相關解釋，其原因在於初學者的特性以及某些音義策略的難度。總體而言，本研究揭示了漢語外語初學者漢字書寫學習策略與漢字書寫成績之間的動態作用關係，為漢語外語教學提供參考。

*本研究得到大學教育資助委員會(香港)優配研究金項目(項目編號：18601721)的資助。

漢語在澳大利亞作為繼承語的維護——

第二代移民中的早期青少年繼承漢語的方式、現狀及影響因素

廖婉妤 蒙納士大學

澳大利亞是一個多語言和多元文化的國家。根據2021年的人口普查，在澳大利亞，有漢語背景的人數超過了140萬，占澳大利亞人口的5.5%。本項目探討了在澳大利亞背景下，來自華人移民家庭的早期青少年(11-14歲)把漢語作為繼承語言(Heritage language)的維護。該研究利用人類發展生態系統理論(Bronfenbrenner, 1979, 2005)，探討了1)有漢語家庭背景的早期青少年在多大程度上維護了漢語；2)維護漢語語言的方式有哪些；3)哪些因素以及這些因素如何影響早期青少年的漢語語言維護。該項目採用混合的研究方法收集了早期青少年、他們的父母和漢語教師的數據。數據收集包括121個華人家庭(121名父母和123名孩子)完成的在

線問卷調查，對23個家庭的採訪(包括家長和孩子)和7名中文教師的採訪，以及23名受訪兒童的自我反思日志誌。本研究揭示了在澳大利亞環境下，青少年的漢語語言維護呈現出高中低三種水平；2) 早期青少年漢語維護的多種方式。同時，比較了小學組(五年級和六年級)和中學組(七年級和八年級)的青少年在漢語維護過程中的異同。3) 影響兒童漢語維護的各種積極或消極的環境和個體因素。其次，基於布朗芬布倫納的人類發展生態理論，本研究發現生態模型中不同層次(例如家，學校，社區)之間的相互作用，在不同程度上影響著青少年的漢語語言維護。研究結果表明，為了更好地了解早期青少年漢語語言維護的動態過程，採取綜合性考慮不同生態系統層面的各種因素的方法是有必要的。

越南河內國家大學中文系學生口譯聽解訓練 阮氏明 河內國家大學下屬外國語學院

口譯聽解，也說聽辯，英語為“listening and information receiving”，越南語有“nghe hiểu, nghe và tiếp nhận thông tin”等說法。聽解可分成“聽”和“解”，或說聽辯，也包括“聽”和“辯”。但聽解也是一個過程，在這個過程中，我們邊聽邊接收源語的信息，同時通過種種分析把信息納入理解範疇，為儲存和輸出做好準備。口譯課的一個首要任務是教學生應該“聽”什麼，應該“解”什麼。如聽聲音、詞語還是信息；“解”單詞意義、短語意義還是句子意義；要不要聽出邏輯關係，如句子和句子之間的關係，段落之間的關係等。越南河內國家大學中文系開設漢語專業翻譯定向，課程有口譯、筆譯、翻譯理論與技能等，目標是培養具備多種能力的漢語複合型人才，其中一種能力為翻譯。因此，最近的口譯課進行了一些改進，具體為以前從內容主題出發，現在從口譯技能攝入，分別訓練口譯聽解、記憶、筆記、表達等技能。老師們已經采取了一些措施，培養學生聽解技能，包括關鍵信息識別技巧、言意分離技巧、聯想技巧等。常用練習有回答“六何”、源語複述、把握主題、捕捉脈絡、預測下文等等。其效果明顯改進，學生不僅了解口譯性質、大腦規律，而且口譯綜合能力明顯提高。

大學生情商發展策略考察——以河內國家大學所屬外國語大學為例 何黎金英 河內國家大學所屬外國語大學

情商是每個人自身發展的重要因素，甚至是人在生活與工作中成功與否的關鍵鑰匙。情商通常包括五個方面，即自我覺察、自我控制、自我激勵、認知他人情緒、處理相互關係。大學生進入大學生活時往往面對來自學習、生活與人際關係的種種困難和壓力。他們可能會意識到並且有行動的去提高學習成績，但往往忽略了對於自身發展很重要的情商。學校在設計課程方面也往往著重於專業知識課的安排而對提高學生情商的課程或活動或許注意不夠。目前高校教育的任務不僅是培養具有創新精神和實踐能力的高級專業人才，而還要著重培養高情商的人才。因此，對大學生情商發展策略的研究是非常重要的。研究結果不僅幫助我們對學生情商發展策略有個全面的了解，而且更重要的事對課程設計者和教師以及學生本身提出相應的建議，以尋找適當方式幫助學生提高他們的情商。本文對河內國家大學所屬外國語大學本科生的情商發展策略進行考察和分析。考察對象為學校本科生為主，另外還有教師和管理人員。論文還分析河內國家大學所屬外國語大學的本科課程，試圖探討課程設計和教學活動對提高學生情商的作用。考察結果和論文研究的發現將為河內國家大學所屬外國語大學本科生的情商發展策略做較為全面的描繪，並提出相應的有效建議。

越南學生漢語課堂上的學習焦慮研究 陳氏金鸞 水利大學

學生在學習的過程中經常因為害羞、緊張和焦慮等心理因素而降低了其學習效率。與西方學生相比，越南學生心理因素的表現更為普遍。最近，除了強調如何“教”好外語／漢語的同時，人們更關注的就是如何讓學習者更好的“學”，從而能提高外語／漢語教與學的質量。本文設想通過問卷調查和個人訪談的研究方法，深入地了解越南學生漢語課堂上的焦慮表現、導致學習焦慮的成因以及提出一些降低學習焦慮的方法。

【論文報告（十一）】

人工智能與漢語作為第二語言的書面糾正反饋 徐淨徑、張凌 香港教育大學

在漢語二語的寫作教學中，書面糾正反饋（written corrective feedback，以下縮寫為WCF），也就是俗稱的作文批改非常重要。在人工智能迅速發展的今天，我們在國際漢語教學中能如何善用人工智能的技術，以提高工作效率也成了最近的研究熱題。在是次報告中，我們將以越南漢語作為第二語言的學生作文為原材料，邀請真人教師（包括準教師和資深教師）進行批改，並將相同的材料放入ChatGPT中批改，再橫向比較真人教師和ChatGPT批改的異同。我們從漢語作為第二語言的語言表徵來進行分析，分為語法形式（包括語法和字詞句）和語義表達（包括銜接手段和可理解性）兩個維度。通過質性和量化分析，我們可總結ChatGPT提供的WCF有以下四個特點：第一，語序調整較多；第二，書面語體較重；第三，原意推理欠佳；第四，文采感知不足。總體而言，ChatGPT提供的WCF在語法形式的維度上做得較好，但在語義表達的維度上還有可改進的空間，較缺乏對漢語語義和文化內涵的理解能力。由本文的研究結果，我們建議可適當使用ChatGPT幫忙修改基本的語法問題、增強書面表達和優化語序調整以及銜接手段等，但教師需進一步處理漢語語義和文化內涵的問題，並適度降低詞彙和句法的難度以符合二語學生的程度，以增強其學習的興趣和動力。

新一代人工智能技術ChatGPT對國際漢語教學帶來的機遇與挑戰 傅軼凡 香港教育大學

在後疫情時代和人工智能技術廣泛應用的背景下，國際漢語教學也自然而然隨之不斷延伸出新的特點。而去年年末，新型人工智能技術ChatGPT的面世又引發了國內外各界的廣泛關注和熱烈討論。ChatGPT代表著人工智能技術發展拐點的出現，這意味著人工智能時代到來的速度將迎來非線性地跳躍增長。涉及教育界，人工智能領域的創新發展將會對國際漢語教學帶來什麼影響，而這些影響有無造成「國際中文教育生態」的深刻變化乃至變革的可能，凡此種種皆是非常值得當前學術界探討的話題。基於此，本研究在對比ChatGPT與過往計算機技術異同的基礎上，從其特別的定位及特徵出發，就「教師、教法、教材」三方面分別論述了國際漢語教學對時下ChatGPT帶來的機遇與挑戰應採取的對策及相關建議。總而言之，筆者認為由於「二語學習需求」的特殊性，國際漢語教學對教師這一人性化職業的需求可能僅會造成一段時間不穩定的衝擊。但這並不意味著中文教師本身不需作出改變，相反應結合學生需要和自身教學靈活考慮、藉助以ChatGPT為首的這類往後越來越多的「高智能教具」的幫助。國際漢語教育界或應亦步亦趨地從局部開始不斷「試錯和轉型」，而國際中文教師對ChatGPT在思想觀念上的理解和接受或為二者間的第一步「破冰」，如此方有可能終和人工智能技術達到「和則雙贏」的局面。

ChatGPT輔助TBLT對外漢語課堂的應用研究

徐悅 香港教育大學

ChatGPT作為生成式人工智能（Generative Artificial Intelligence），通過大型語言模型自動生成多模態數據，具備良好的自然語言理解和生成能力，引發了對教育變革的深層思考。ChatGPT作為對外漢語學習工具，是否會對學生課堂實踐產生有利影響；能否輔助學生的口語或書面表達，並培養其批判性思維？基於以上問題，本研究通過分析ChatGPT的關鍵技術與核心能力，探討在第二語言學習應用中產生的具體的指導與借鑒作用。其中，ChatGPT包含五大關鍵技術，即基本組成單元Transformer模型、預訓練語言模型、基於人類反饋的強化學習（Reinforcement Learning from Human Feedback, RLHF）技術、指示微調（Instruction Tuning）技術和思維鏈（Chain of Thought）技術。關鍵技術促使其具備四項核心能力，即程序語言的解析能力、對話情景的理解能力、序列任務的執行能力以及啟發創造的生成能力。結合ChatGPT作為第二語言學習工具的特點，本研究基於任務的語言教學（TBLT）作為教學法，探討在TBLT對外漢語課堂中展開任務計劃和任務實施的適用性評估，以更好地培養學生在任務中學習語言、拓展話題成段的能力，同時通過多主體共同學習和評估，以此培養和鍛煉學生的批判性思維能力，繼而提煉ChatGPT的對話式學習、情境式學習、反饋機制和人機協同等學習模式對對外漢語教學課堂產生的潛在影響。最後，本文進一步探討了ChatGPT作為第二語言學習工具的機遇與挑戰。

ChatGPT的糾正性反饋對漢語二語寫作學習的影響

戴艷梅、王聰 香港教育大學

作為全球最先進的聊天機器人模型，ChatGPT自2022年11月30日發布以來就引起語言學界的強烈關注，其強大的語言功能和互動功能使得其在輔助二語學習領域具有廣闊的應用前景。漢語二語寫作，是二語學習中非常重要的同時也被公認非常難掌握的一項語言技能。對於二語學習者來說，如果寫作中的各類錯誤無法得到及時糾正，會導致語言錯誤石化現象，從而使得寫作能力提升緩慢。有效防止錯誤石化的方式之一就是針對學生的作文給出即時的有針對性的高質量的糾正性反饋，讓學生們能有意識地認識到自己的錯誤並理解到自己產出的語言與正確語言形式之間的差異，然後根據反饋對錯誤進行修改，並盡可能多地重複這個過程，才能不斷在寫作中取得進步（Zhang & Hyland, 2018）。但是，由於傳統教學方式、師資和原有教學科技的限制，學習者的寫作難以獲得及時的、個性化的、持續性的糾正性反饋，從而導致學習者的漢語寫作能力提升相對困難。本研究通過案例分析的方法，深入探索利用ChatGPT對學習者的作文給出持續的個性化的糾正性反饋對二語寫作學習的具體影響並探討其對於國際漢語寫作教與學的啟示。研究發現，ChatGPT可以根據使用者的問題和指令針對學習者的寫作文本迅速地、持續地產出個性化的糾正性反饋、且產出的糾正性反饋的質量可以根據使用者的指令質量的提升以及不斷的訓練得到不斷提高。在寫作詞彙和語法層面，ChatGPT都可以在很大程度上促進二語學習者寫作質量的提高。

【論文報告（十二）】

關於漢語和越南語動詞「吃」多種含義的認知語言對比分析

阮瑞梅欣 土龍木大學

中國和越南有著悠久發展歷史以及豐富多彩的民族文化，飲食文化滲透到了各個領域，而在漢語和越南語詞匯中，“吃”(ăn) 這個詞承載著多種含義。在漢語和越南語中，“吃”這一詞語

含義豐富，既不容易理解也不容易使用，除了帶有“吃”這一本義的詞匯外，還出現了語法化的現象，在詞語演變過程中逐漸演化為無意義的虛詞或是變為能與後面詞語進行搭配的其他意義的詞語。本文從認知語言學的角度對漢語和越南語“吃”的語義變化過程、方向、機制等進行了對比分析。通過考察發現，漢語“吃”和越南語“吃”(ăn)的語義和語法功能在發生著變化，“吃”的意義是以人們對“吃”這一基本行為的親身體驗為基礎，在語法化過程中不斷進行語義擴展。本文將運用引申義概念、隱喻理論及語法化理論將有相同意義的詞匯進行描寫及解釋，對漢語和越南語中的這種語言現象做出相應的對比分析，以便讀者更好地理解“吃”這一詞，並為學習者及教學者提供一份參考資料。

母語為韓語的學習者關於語氣詞「啊，呀」的對比和教學語法分析

王玥璐、金兌垠 延世大學

語氣詞「啊」是現代普通話中最常用的語氣詞之一，以往的諸多研究和當下一些語言教材認為「啊，呀，哪，哇」應該被視作同一個語氣詞，「呀，哪，哇」是語素「啊」根據不同的前字尾音條件而發生的聲音變異。其中「呀」是語素變體中使用最頻繁的一個。但「啊，呀」在實際運用中存在大量不符合音變規則的現象，在各種語境中存在不同的偏好。韓語的終結詞尾豐富，但不存在和「啊，呀」一一對應的語氣詞，且語氣詞通常容易在漢語教學中被忽略，卻在現代漢語中發揮重要作用，尤其在語用層面。為了掌握語氣詞「啊，呀」的異同，使母語為韓語的學習者恰當地使用二者，本文全面分析了「啊，呀」。「啊，呀」由不同的語氣詞發展而來，功能上有所側重。且由於「呀」的發音方式更強調音節界限，這一特點使得「呀」適用於表達主觀性，在反問句、設問句、祈使句中比「啊」更有優勢。在需要語氣詞「啊」或「呀」參與的展延量結構中，兩者在表示列舉和重複的數量上具有不同的感情色彩。另外，在中國社會幾大基本人際關係中，說話人的身份和所處的位置也對「啊，呀」的偏好產生了影響。基於以上研究結果，本文根據鄧守信(2018)的難度等級理論中的原則，即結構複雜度、語用功能差異、是否為口語或文體結構以及跨語言差距，將語氣詞「啊，呀」的學習按從易到難的順序分為4個階段。希望此研究為母語為韓語的漢語學習者對語氣詞「啊，呀」學習，以及語法教學、教材安排和教學方案提供幫助。

漢越「三字格」慣用語對比研究

裴阮寶瑤 台灣清華大學

學習漢語過程之中，外籍學習者常常看到一種三字格的固定語。人們通常以這些固定語的引申義進行表達，例如：「碰釘子」、「背黑鍋」、「走彎路」、…。因為中越山水相連，雙方人民之間之文化交流有著悠久的歷史，所以越南慣用語的一部分亦受到漢語影響。此外，「三字格」慣用語均占漢越慣用語的大部分，且使用頻率較高。因此，本文旨在從漢越「三字格」慣用語的結構特點、句法功能、語義特徵、文化內涵的四大角度入手，通過針對漢越「三字格」慣用語進行分析探討，以期能夠對越南學習者學習漢語慣用語的效果起著作用。

句末「就是了」的語法化及其非現實性語義研究

申慧敏 大阪大學

一般虛詞詞典將句末成分“就是了”作為副詞或語氣助詞進行討論，但一致認為其主要有“加強肯定”和“而已、罷了”兩種意義。本文不關注句末“就是了”的詞類性質，而是重點分析其句法特徵和語義功能。從教學方面來看，《等級標準》中明確指出句末結構“X就是了”

為口語句式,但是在學生的作文中出現的偏誤僅用語體特征很難解釋出真正的偏誤原因,如:(1)a.*他們只是想換個地方就是了。(HSK動態作文語料庫;日語母語者產出) b.他們就是想換個地方而已。觀察例句,例(1b)用於口語會話中也未嘗不可,而例(1a)即使在口語會話中使用也很不自然,可見通過語體來解釋這類偏誤並不合理。因此,本文主要從共時層面關注句末「就是了」的語法化及其語法化的動因。通過對「就是了」進行實例考察,我們認為句末「就是了」可以分為兩類,一類為「就是了R」,一般用於現實句中;另一類為「就是了I」,一般用於非現實句中。「就是了R」與「就是了I」的語法化途徑不同,「就是了R」是由表示「轉折補充」意義的複句後分句連接成分「就是」虛化而來,而「就是了I」是由假設條件句的後分句虛化而來。雖然兩者的虛化途徑不一致,但兩者語法化的動因都是語用方面的因素,即交互主觀性表達的需要。並且「就是了R」與「就是了I」包含的“往輕里說”的意義特徵也體現了其與「就是」「就」在語義上的共性。在上述論述的基礎上,我們嘗試進一步對學生產生出的偏誤進行分析,旨在為在日漢語教學中的虛詞教學提出一些建議。

與會者通訊錄
(按姓氏漢語拼音排序)

姓名	所屬機構	聯絡方式
白樂桑	法國東方語言文化學院	joelbellassen@gmail.com
陳君銘	廈門理工學院	1994130401@t.xmut.edu.cn
陳玲瓏	華東師範大學	nawanan_chen@163.com
陳氏金鸞	水利大學	loanttk.dtqt@tlu.edu.vn
陳曉澄	香港教育大學	chiuching@eduhk.hk
戴艷梅	香港教育大學	s1146957@s.eduhk.hk
丁秋懷	河內國家大學下屬外國語大學	dinhhoai.vcr@gmail.com
董聰	梨花女子大學/漢陽大學	cong1225@ewhain.net
杜涵	香港大學	hana0330@connect.hku.hk
杜家泰	香港教育大學	ktto@eduhk.hk
杜清藍	台灣清華大學	dothanhlam@gapp.nthu.edu.tw
杜氏清玄	河內國家大學下屬外國語大學	huyenk28tq@yahoo.com
范德忠	河內國家大學下屬外國語大學	fdzhong@gmail.com
范明進	河內國家大學下屬外國語大學	minhkhoi@vnu.edu.vn
方淑貞	韓國加圖立大學	382284893@qq.com
傅軼凡	香港教育大學	s1127616@s.eduhk.hk
古川裕	大阪大學	guchuanyu0823@gmail.com
韓明	廣西師範大學	314429596@qq.com
韓容洙	韓國東國大學	rzhan@dongguk.edu
何黎金英	河內國家大學所屬外國語大學	halekimanh@gmail.com
何宇虹	廣西師範大學	408270094@qq.com
侯藝源	華中師範大學	houyiyuan0620@163.com
胡力心	香港教育大學	hul@eduhk.hk
胡士雲	神戶學院大學	husy@gc.kobegakuin.ac.jp
何志恆	香港教育大學	chho@eduhk.hk
黃慧	蒙納士大學	hui.huang@monash.edu
黃景君	胡志明市商業華語培訓中心	2769694608@qq.com
黃蘭芝	天津師範大學	lanchi303@gmail.com
季承	華東師範大學	cji@chinese.ecnu.edu.cn
姜麗萍	北京語言大學	lp360@163.com
金兌垠	延世大學	tekimi@yonsei.ac.kr
靳超洋	香港教育大學	s1139436@s.eduhk.hk
雷桂林	櫻美林大學	leiguilin@yahoo.com
李東輝	嶺南大學	dhui@ln.edu.hk
李瑾皓	澳門科技大學	leegeumho@163.com
李敬邦	香港教育大學	kbli@eduhk.hk
李尚妍	香港教育大學	lshangyan@eduhk.hk
李抒怡	韓國東國大學	shuyi13@naver.com
李筱	大阪大學	shinori1996@outlook.com
李炫靜	韓國外國語大學	biancolee95@outlook.com

李 蓁	香港教育大學	jzjli@eduhk.hk
李貞愛	櫻美林大學	teiai@obirin.ac.jp
李知恩	梨花女子大學	dnlee@ewha.ac.kr
李子建	香港教育大學	jcklee@eduhk.hk
李紫嫣	北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院	ziazyli@uic.edu.cn
梁佩雲	香港教育大學	pleung@eduhk.hk
梁 源	香港教育大學	yliang@eduhk.hk
廖婉妤	蒙納士大學	wanyu061@gmail.com
廖 先	香港教育大學	xliao@eduhk.hk
林卿卿	蘇丹依德理斯教育大學	limchsing@fbk.upsi.edu.my
林惜萊	南洋理工大學國立教育學院	seoklai.lim@nie.edu.sg
劉海藍	蒙納士大學	hailan.paulsen@monash.edu
馬 麗	廣西師範大學	534737815@qq.com
蒙小鳳	華東師範大學	24048754@qq.com
孟柱億	韓國外國語大學	mzy99@hanmail.net
裴阮寶瑛	台灣清華大學	buinguyenbaoli@gmail.com
Phattharaphon Silarak	泰國公立崇華新生華立學校	andychang628@gmail.com
阮芳草	上海師範大學	universityhue@gmail.com
阮福祿	胡志明市師範大學	locnp@hcmue.edu.vn
阮黃英	河內國家大學下屬外國語大學	habvn@yahoo.com
阮瑞梅欣	土龍木大學	maihanvn@126.com
阮氏蘭	胡志明市財經大學	lannt@uef.edu.vn
阮氏明	河內國家大學下屬外國語學院	nguyenminhchn@yahoo.com.vn
阮氏清水	河內首都大學	nttt Huy@daihocthudo.edu.vn
阮氏雲英	河內首都大學	ntvanh3@daihocthudo.edu.vn
阮廷賢	河內國家大學下屬外國語大學	hienac@yahoo.com
阮文清	河靜大學	universityhue@gmail.com
單春明	蒙納士大學	chunming.shan@monash.edu
申慧敏	大阪大學	s1163910362@gmail.com
沈子琳	台灣師範大學	itszoeyshen@gmail.com
施仲謀	香港教育大學	cmsi@eduhk.hk
譚詠瑜	香港教育大學	twingyu@eduhk.hk
團淮山	河靜大學	universityhue@gmail.com
王 聰	香港教育大學	wangc@eduhk.hk
王綺璇	華東師範大學/國家語委全球中文發展研究中心	qxwang10001@163.com
王思玉	香港教育大學	wsiyu@eduhk.hk
王肖竹	北京語言大學	202221296013@stu.blcu.edu.cn
王燕嶺	蒙納士大學	candy.wang@monash.edu
王 昱	韓國加圖立大學	645300884@qq.com
王玥璐	延世大學	yuelu@yonsei.ac.kr
王治敏	廣東外語外貿大學	wangzm000@qq.com
翁涼平	南洋理工大學	liangpeng.ang@nie.edu.sg
烏日娜	拉曼大學	wrn01252020@163.com

吳寶發	新加坡教師學院/新加坡華文教研中心	goh_poh_huat@moe.edu.sg
吳氏慶芝	河內師範大學	universityhue@gmail.com
吳學忠	香港浸會大學	hcng@hkbu.edu.hk
吳勇毅	華東師範大學/國家語委全球中文發展研究中心	wuyongyi@hanyu.ecnu.edu.cn
吳瑜	羅德島大學	yu_wu@uri.edu
武興	胡志明市財經大學	869363327@qq.com
謝家浩	香港教育大學	kahotse@eduhk.hk
謝佳玲	台灣師範大學	clhsieh@ntnu.edu.tw
徐淨徑	香港教育大學	s1136196@s.eduhk.hk
徐悅	香港教育大學	s1140762@s.eduhk.hk
許妙	新加坡華苑文林教育中心	xumiao@chinesewonderland.com
許雲鳳	澳門科技大學	15092273560@163.com
延晶	香港教育大學	yanj@eduhk.hk
楊志翔	北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院	jameszhxyang@uic.edu.cn
曾金金	台灣師範大學	tseng@ntnu.edu.tw
張連航	香港教育大學	linhong@eduhk.hk
張凌	香港教育大學	zhangl@eduhk.hk
張曦姍	新加坡教師學院/新加坡華文教研中心	heesan.teoh@sccl.sg
張雨萍	韓國加圖立大學	825015338@qq.com
鄭悅莉	台灣師範大學	jhwang0504@gmail.com
周立	香港教育大學	chaulap@eduhk.hk
周少明	墨爾本大學	shaoming@unimelb.edu.au
周淑君	新加坡教師學院/新加坡華文教研中心	sookkuan.chau@sccl.sg
周文駿	香港理工大學	raymond.chow@cpce-polyu.edu.hk
朱慶之	香港教育大學	qingzhi@eduhk.hk

會議籌備委員會

籌備委員會主席

梁源博士 香港教育大學中國語言學系副教授
香港教育大學中國語言及中文教育研究中心副總監
香港教育大學人文學院國際漢語教學文學碩士課程主任

籌備委員會成員

朱慶之教授 香港教育大學中國語言學系講座教授
香港教育大學中國語言及中文教育研究中心總監

梁佩雲教授 香港教育大學中國語言學系教授（實踐）
香港教育大學人文學院副院長（學術質素保證及提升）
香港教育大學中國語言學系署理系主任

周立先生 香港教育大學中國語言學系高級講師
香港教育大學中國語言學系副系主任（知識轉移）

施仲謀教授 香港教育大學中國語言學系教授（實踐）

張連航博士 香港教育大學中國語言學系副教授

李蕪博士 香港教育大學中國語言學系助理教授

延晶博士 香港教育大學中國語言學系助理教授

張凌博士 香港教育大學中國語言學系助理教授

譚詠瑜博士 香港教育大學中國語言學系研究助理教授

行政支援

陳曉澄小姐 香港教育大學人文學院行政主任

李敬邦先生 香港教育大學中國語言學系高級研究助理

胡力心先生 香港教育大學中國語言學系項目助理

王思玉小姐 香港教育大學中國語言及中文教育研究中心項目助理

